



Leonardo Leo  
**L'ALIDORO**

*Commedia per musica*, in three acts  
Libretto by Gennarantonio Federico

**LIBRETTO**

with parallel English translation



## CD1

### 1 Sinfonia

#### Scena prima

2 **Faustina** - Le mie voci accogliete, o colli o prati;  
ascoltate, vi prego, i miei lamenti  
or che a voi narro i miei martir spietati.

**Luigi** - Ma i colli e i prati sordi saranno  
né ascolteranno;  
voi spargerete all'aure, a i venti  
voci e lamenti;  
e resterete bella e delusa,  
trista e confusa:  
credete a me.

#### Scena seconda

*Elisa e i suddetti*

**Faustina** - Sicché Luigi...

**Luigi** - Ascanio per servirla.

**Faustina** - Ai soliti tuoi scherzi.

**Elisa** - Sorella (che ben tale  
posso chiamarti, se qual propria figlia  
il mio padre t'amò) cagion d'affanno  
non v'ha pur chi non abbia.

*Fra sé*

(Ah se sapessi quanta ne ho io!)

Ma è d'uopo, qualor tempo è di spasso,  
ogni affanno sbandir.

**Luigi** - Così mi pare,  
che la signora Elisa l'intenda ben.

**Elisa** - Ma, Ascanio mio...

**Luigi** - Con voi son conforme io d'umore.

**Elisa** - (Ah ti vorrei conforme  
anche di core, e di condizion).

Or sediam su questi poggi,  
e del piacer godiamo  
che ne dà questa vaga, amena vista.

**Faustina** - Mi siedo, come vuoi.

**Elisa** - Ascanio, accanto a noi.  
(Cieli, in qual punto vidi costui,  
che m'ha l'alma sconvolta!)

**Luigi** - Guardate: vien l'ostessa  
col mugnaio trescando a questa volta.

#### Scena terza

*Meo, che vien sonando il colascione, con esso Zeza, e i suddetti.*

3 **Meo** - Da quando il mio cuore arde  
e si consuma d'amore,  
il cornuto mi pensa ride di me,  
e se ne sta con la tuba in testa, vestito di lusso.  
Vieni tu, ragazza, a consolarmi.

**Zeza** - Sì, a consolarti,  
perché non è morta chi ti vuole bene ancora.

**Luigi** - Mi piace, bravo.

**Meo** - Oh, tu sei qui?  
Cosa c'è, sei solo?

E dov'è quel bel soggetto  
del tuo signore Don Marciello?

**Luigi** - Sarà qui intorno.

**Meo** - Tu stavi aspettando  
questa qui per fare qualche ambasciata, credo.

**Zeza** - (Accidenti com'è sospettoso!)

**Luigi** - Sei curioso sai?

**Meo** - Sono curioso?

## CD1

### 1 Sinfonia

#### First Scene

2 **Faustina** - Hear my voice, oh hills and meadows  
listen, I pray, to my laments  
now as I recount my dreadful suffering

**Luigi** - But the hills and meadows will be deaf  
and will not listen  
You cast to the breeze, to the wind  
cries and laments  
and will be bitterly disappointed,  
sad and confused  
believe me.

#### Scene 2

*Elisa and the above*

**Faustina** - And so Luigi...

**Luigi** - Ascanio at your service.

**Faustina** - Joking as usual.

**Elisa** - Sister, for I may well  
call you thus as my father loved you  
like a daughter, there is none  
without reason to be upset

*(to himself)*

(Ah if you only knew what reason I have!)

But, as this is a moment of rest  
we must banish all trouble

**Luigi** - I think that Miss Elisa  
understands you well

**Elisa** - But, my Ascanio...

**Luigi** - I am in the same mood as you.

**Elisa** - (Ah, I would have you  
of the same heart and rank.)

Now let us sit on these banks  
and enjoy the delights  
of this sweet, fair view

**Faustina** - I will sit, as you wish

**Elisa** - Ascanio, sit beside us.  
(Heavens, where did I see him,  
who has so shaken my soul!)

**Luigi** - Look: here comes the tavern girl  
flirting with the miller

#### Scene 3

*Meo, playing a colascione, approaching with Zeza; the above*

3 **Meo** - Since love's dart struck my breast  
and has consumed me and burned my heart  
the cuckold thinks of me and laughs  
and stands there haughty, dressed in his finest.  
Come to me, girl, and console me.

**Zeza** - Yes, to console you.

The girl who loves you is not dead

**Luigi** - I like that, well done!

**Meo** - Oh, you here?

What's going on, are you alone?

And where is that fine figure of a man,  
your master, Don Marcello?

**Luigi** - He'll be somewhere around.

**Meo** - You were waiting here  
to give her a message, I suppose.

**Zeza** - (Goodness, how suspicious he is!)

**Luigi** - You are curious, you know?

**Meo** - I'm curious?

**Luigi** - E ridere mi fai.

**Meo** - Ti faccio ridere?

Signore voi ve ne andate  
a Napoli stasera?

**Faustina** - Senza dubbio.

**Elisa** - Venute siamo qui per quest'oggi.

**Meo** - Ebbene vi supplico,  
portate con voi Don Marcello,  
e questo cameriere.

Lui, lui fa la spia a Don Marcello  
e tempesta Zeza con le ambasciate di lui.  
Zeza, spiegalo tu.

**Zeza** - Queste sono cose noiose,  
e proprio per sentirle  
sono venuti questi signori.

Seguiamo a cantare, a divertirci,  
e facciamo divertire anche loro..

**Meo** - Ho altro in testa, che cantare.

**Elisa** - Sì, sì, Meo: l'avremo a grado.

**Zeza** - Dai, non essere scontrosa:  
tu suona, che io canto. Quella canzone  
che dice: "la campagna mò ch'è bella".

**Meo** - Che pazienza che ci vuole!  
Signori, scusatemi perché il sacco è pieno,  
alla fine lo chiudo il mulino.

*E si mette a sonare*

☐ **Zeza** - Ora che la campagna è bella,  
vieni, o rondinella,  
se vuoi farti il nido.

**Zeza e Meo** - E ttitiriti tiritommola.

**Zeza** - Ora che la campagna è bella,  
colombello, puoi volare a trovare la compagna.  
*a due*

E ttitiriti tiritommola.

**Zeza** - E voi altre innamorate,  
che bruciate nel cuore,  
in questo tempo è bello fare all'amore.

*a due*

E ttitiriti tiritommola.

#### Scena quarta

*Don Marcello, che è stato ad ascoltare, e detti.*

**Don Marcello** - E se è bello far l'amore,  
io l'amore voglio far. E ttitiriti...

*Meo lascia di sonare.*

Non suoni più? Suona!

**Zeza** - Ci mancava il signor Don Marcello,  
ora siamo a completo.

**Meo** - E ora che siamo tutti,  
buonanotte a tutti.

**Don Marcello** - Dunque non vuoi più cantare?

**Zeza** - Ho già cantato.

*entra*

**Don Marcello** - Neanche tu vuoi più suonare?

**Meo** - Ho già suonato.

*entra*

**Don Marcello** - *Segretamente a Luigi*

(A questa qui hai già parlato o no?)

**Luigi** - (Non ho potuto

in nessun momento: c'era Meo.)

**Don Marcello** - (Io a Meo gli faccio uno strapazzo!...)

**Elisa** - Dovresti vergognarti,  
Marcello, omai: il passatempo altrui  
Disturbar non conviene.

**Faustina** - È che vergogna  
ei non conosce; ed io starei per dire...  
Ma fia meglio per me di qui partire.  
*via.*

**Luigi** - And you make me laugh.

**Meo** - I make you laugh?

Ladies, are you off  
to Naples this evening?

**Faustina** - Certainly.

**Elisa** - We came here for the day.

**Meo** - I implore you,  
take Don Marcello with you  
and this valet.

He is leading the young man astray,  
and bothering Zeza with messages.  
Zeza, you explain.

**Zeza** - These are tiresome things  
and these ladies have surely  
not come to hear tedious talk.

Let us sing again, and enjoy ourselves  
and amuse them too...

**Meo** - I've got other things on my mind.

**Elisa** - Yes, yes, Meo: we'd enjoy that.

**Zeza** - Come on, don't be so gruff:  
you play and I'll sing the song that goes:  
"now the countryside is beautiful."

**Meo** - What patience one needs!  
Ladies and gentlemen, the sack is full  
and at the end the mill closes.

*He begins to play*

☐ **Zeza** - Now that the countryside is beautiful,  
come, oh swallow  
if you want to make your nest.

**Zeza and Meo** - And ttitiriti tiritommola

**Zeza** - Now that the countryside is beautiful  
you want to fly and seek your turtle dove mate  
*a due*

And ttitiriti tiritommola

**Zeza** - And you girls  
whose hearts are aflame  
this is the right season for making love.

*a due*

And ttitiriti tiritommola

#### Scene 4

*Don Marcello, who has been listening, and the above.*

**Don Marcello** - And if it's nice to make love  
I want to make love. And ttitiriti ...

*Meo stops playing.*

You've stopped playing? Play!

**Zeza** - Don Marcello is here,  
that's all we needed!

**Meo** - And now we're all here,  
goodnight to you all.

**Don Marcello** - Won't you sing any more?

**Zeza** - I have already sung.

*Exits*

**Don Marcello** - And won't you play?

**Meo** - I have already played.

*Exits*

**Don Marcello** - *whispering to Luigi*

(Have you already spoken to her or not?)

**Luigi** - (I simply could not:

Meo was here)

**Don Marcello** - (I'll give Meo what for!)

**Elisa** - You should be ashamed of yourself,  
Marcello, it isn't right to disturb  
others' pastimes

**Faustina** - He knows no shame  
and I would say...

But I'd better be going

*Exits*

**Don Marcello** - Buon viaggio.

**Elisa** - Non sempre egli è un tempo, o Marcello; cangia costume omai, cangia cervello.

**Don Marcello** - E ancora buon viaggio. (Per non dire: andatevene alla malora.)

**Elisa** - Ascanio, vien con noi.

**Luigi** - Vengo, signora.

*via.*

### Scena quinta

5 **Don Marcello** - E se avessi saputo che mio padre aveva in mente di darmi Faustina in moglie, non sarei certo andato lì a Genova a prenderla, lì, dove lui mi ha mandato.

*Addita l'osteria*

Questa taverniera mi fa proprio morire.

Mi fa star male che non mi può vedere:

eppure io posso farle mutare condizione.

E poi, guarda per chi spasima! Per un molinaro

per uno sciocco. Ma non c'è da meravigliarsi:

La donna finisce sempre per prendersi il peggiore.

### Scena sesta

*Giangrazio, ch'è stato ad ascoltare, e il suddetto.*

**Giangrazio** - Certo non è una sorpresa per una donna, se Don Marcello, un galantuomo come lui, figlio di un galantuomo come sono io, si è fatto affascinare dal peggio, come un mascalzone.

Dunque a cosa è servito

spendere una fortuna

per condurlo alla civiltà?

**Don Marcello** - Che noia!

**Giangrazio** - Ho speso per maestri di ballo,

per maestri di musica, di lingua,

speso per maestri e maestruncoli.

Ah, soldi buttati!

**Don Marcello** - Come soldi buttati?

Forse che io non sappia nulla di danza?

Vuoi vedere una capriola?

Guarda: una piroetta!

*fa il tutto sconciamente*

**Giangrazio** - Ah, soldi buttati!

**Don Marcello** - In quanto al mio talento musicale,

non te puoi certo lamentare:

so suonare a meraviglia la chitarra.

Ti to, ti to...

**Giangrazio** - Ah, soldi buttati!

**Don Marcello** - Nella lingua francese faccio un po' di papere,

lo so, in questo hai ragione;

ma so parecchie cose a memoria.

Votre valé Monsù, comman vu porte vù,

for bien pur vu servir... insomma, quanto mi basta.

**Giangrazio** - Ah, soldi buttati!

**Don Marcello** - Però non puoi negare

che nella scherma sono riuscito, no?

**Giangrazio** - Sì, per andare meglio in giro

a fare il malandrino. Proprio quello che non volevo.

Va bene, ora queste sono chiacchiere;

stasera andiamo a Napoli,

e poi domani organizzeremo

gli ultimi dettagli circa il tuo matrimonio con Faustina.

**Don Marcello** - Faustina?

Non mi parlare di queste nozze.

**Giangrazio** - E chi vorresti prenderti?

La tavernara?

**Don Marcello** - Bon voyage!

**Elisa** - It isn't always the right time, Marcello, change your manner, change your brain.

**Don Marcello** - And bon voyage again. (Not to say: go to the devil!)

**Elisa** - Ascanio, come with us.

**Luigi** - I'm coming, Ma'am.

*Exeunt*

### Scene 5

5 **Don Marcello** - And if I had known that my father intended me to marry Faustina I would never have gone to Genoa where he sent me to fetch her.

*Pointing to the inn*

This inn maid really drives me mad.

She makes me ill, for she will not see me

and yet I can change her condition

And just look who she's in love with!

A miller, a fool! But it's no wonder

Women always end up taking the worst.

### Scene 6

*Giangrazio, who's been listening, and the above.*

**Giangrazio** - Certainly it's no surprise for a woman if Don Marcello, a gentleman, son of a gentleman like me, like a rascal,

has been ensnared by the worst.

What was the use

of trying to civilise him

and spending a fortune?

**Don Marcello** - What a fuss!

**Giangrazio** - I have spent money on dancing masters,

music masters, language teachers,

I have paid hundreds of masters great and small.

Ah! Wasted money!

**Don Marcello** - What do you mean, wasted money?

Can I not dance?

Would you like to see a twirl?

Look: a pirouette!

*He dances awkwardly*

**Giangrazio** - Ah, wasted money!

**Don Marcello** - And as for music,

you can hardly complain

I can play the guitar wonderfully

Ti to, ti to...

**Giangrazio** - Ah, wasted money!

**Don Marcello** - In French I'm a bit of a goose,

I admit

but I have learnt plenty of things by heart

Votre vale Monsù, comman vu porte vù,

for bien pur vu servir... As much as I need.

**Giangrazio** - Ah, wasted money!

**Don Marcello** - But you cannot deny

that I've learnt fencing well.

**Giangrazio** - Yes, so you can go about

doing mischief, just as I didn't want.

Enough of all this chattering here;

this evening we're going to Naples

and then tomorrow we'll organise

your wedding to Faustina.

**Don Marcello** - Faustina?

Don't talk to me about this wedding.

**Giangrazio** - And who would you have?

The tavern girl?

**Don Marcello** - Una che mi vada a genio.

**Giangrazio** - A me deve andare a genio.

**Don Marcello** - Il figlio deve prender moglie, e la sposa deve andare a genio al padre? Ah, e dove mai si è vista questa cosa?

Se hai questo in capo, ti stai proprio sbagliando.

Mi voglio sposare con chi pare a me. Altrimenti te lo dico cantando e suonando: lo sciolgo io questo intrigo, mi vado a fare soldato, ti lascio, ti pianto, e ci rivediamo a Lucca.  
*Via*

### Scena ottava

*Meo e Giangrazio*

**Meo** - Oh, Signor Giangrazio.

**Giangrazio** - Schiavo vostro .

**Meo** - Insomma vostro figlio ...

Se n'era già venuto pronto e guardingo a trescare con Zeza.

**Giangrazio** - Avresti dovuto fracassargli sul capo il calascione.

**Meo** - Eh, signore, certe volte bisogna che il cane rispetti il padrone.

Però un giorno, se non leva le mani da Zeza, succederà un omicidio.

**Giangrazio** - Ma ora io vorrei sapere: non è che Zeza gli dà qualche occasione?

**Meo** - Come sarebbe a dire, adesso? Occasione?

**Giangrazio** - Voglio dire, mostra in qualche modo di corrisponderlo?

**Meo** - Lei mi dice di no, che ne posso sapere, poi?

**Giangrazio** - Senti, Meo: l'uomo è uomo.

**Meo** - E questo è un fatto.

**Giangrazio** - E la femmina è femmina.

**Meo** - (Tu guarda adesso questo, che pulce nell'orecchio che mi mette.)

**Giangrazio** - Bisognerebbe scandagliare un po' il comportamento di Zeza...

**Meo** - E chi riesce a dormirci? Io non ho altro pensiero che questo.

**Giangrazio** - E anch'io voglio fare esperimento pratico, e se il sospetto ha fondamento, si troverà rimedio.

**Meo** - E se mai fosse così, un gran male sarà per lei.

**Giangrazio** - Io dico che ci stiamo sbagliando, ma d'altra parte tieni presente che è femmina, che può aver fatto pensiero di mutar di condizione con mio figlio; per cui è facile che...

**Meo** - Signor Giangrazio, non si può certo dire tu ti sia giocato il cervello.

**Giangrazio** - Bisogna pensare a tutto, Meo mio bello.

☞ Questi affari vanno in questo modo:

Non hai mai visto un'asina punta da una vespa, come salta, gira e tira calci, come ti stordisce strillando? Così è una ragazza quando

**Don Marcello** - One that I like.

**Giangrazio** - She must be one that I like

**Don Marcello** - The son must take a wife and the father must like the bride? Ah, where ever was such a thing seen?

If that's what you want, you're making a big mistake.

I will marry the girl I want.

Otherwise I can tell you

in song and music:

I'll break off this intrigue,

I'll go and join the army,

I'll leave you, abandon you

and we'll meet again in Lucca.

*Exits*

### Scene 8

*Meo and Giangrazio*

**Meo** - Oh, Sir Giangrazio

**Giangrazio** - Your servant.

**Meo** - Your son...

had already come

ready to slyly court Zeza.

**Giangrazio** - You should have broken his head with your instrument.

**Meo** - Ah sir. at times

we must respect a dog because of the master.

But the day will come,

if he doesn't keep his hands off Zeza, when there'll be a murder.

**Giangrazio** - But I'd like to know

doesn't Zeza give him any encouragement?

**Meo** - What do you mean, encouragement?

**Giangrazio** - I mean

some sign that she responds to his advances?

**Meo** - She says no,

how can I know, then?

**Giangrazio** - Listen, Meo: men are men.

**Meo** - And that's a fact.

**Giangrazio** - And women are women.

**Meo** - (Just look,

he's making me suspicious.)

**Giangrazio** - You should try to find out what Zeza's up to...

**Meo** - I can't get any sleep.

It's the only thing on my mind.

**Giangrazio** - And I too want

to try something out

and if the suspicion is grounded,

we'll find a remedy.

**Meo** - Ah if it is so,

woe upon her.

**Giangrazio** - I don't think so, but listen:

she is a woman, as I said,

and may have thought she could

change her status with my son,

so that she might...

**Meo** - Sir Giangrazio,

you certainly don't seem to have lost your mind.

**Giangrazio** - We must take everything into consideration, dear Meo

☞ These things work out like that.

Have you never seen an ass

stung by a wasp

and how it leaps, jumps, and kicks

and deafens you with its braying?

That's what a girl is like when

presa dal capriccio  
di innalzarsi di stato.  
Io sono più vecchio di te:  
so il mondo come va.  
Via

### Scena nona

*Zeza discorrendo tra sé, e Meo, che sta pensoso.*

**Zeza** - Come c'è rimasto Don Marcello!  
Solo che io non so più cosa fare  
per togliermelo di torno!

**Meo** - No, qua c'è qualche cosa che non va,  
ripenso ora alle cose passate:  
mi è parso che qualche volta Zeza ...

**Zeza** - Cos'ha Meo, che parla solo?

**Meo** - *collerico* Oh, sei qui.

**Zeza** - Sì, proprio qua sono; e tu, che cos'hai?

**Meo** - Niente.

**Zeza** - No, come niente?

Non sembri tanto in te.

**Meo** - Oh, lasciami andare.

**Zeza** - No, parla.

Non è che hai parlato con Don Marcello?

**Meo** - Questo Don Marcello,  
ti sta in bocca troppo spesso!

**Zeza** - Che vuol dire adesso questo?

**Meo** - Che stai giocando su due fronti.

**Zeza** - Ah Meo, Me', che discorso mi fai?

**Meo** - Oh Zeza, vai,  
che se parlo è peggio.

**Zeza** - Cosa intendi, peggio, meglio?

Ora su, Meo, noi ci conosciamo;  
e quando qualcosa ti tormenta,  
so fino a dove sei capace di arrivare.  
Tu davvero vuoi farmi diventare tisica,  
e io questa vita non la posso fare.

☐ La collera che vuoi farmi venire  
è davvero eccessiva,

io vedo che vuoi farmi cadere malata.

E tutto questo a Zeza tua?

Che sei un turco traditore  
ora me ne accorgo.

Uccidimi e finiscila,  
e finiscila con tante storie.

Oppure ci prendi gusto  
a vedermi morire piano piano  
per farmi soffrire di più?

Va va, faccia di boia,  
va, che così accadrà.

*Via i due*

**Luigi** - Dunque un uom  
di sì bassa condizion qual io  
poté svegliare amoroso desio nel cor d'Elisa  
e tal che la costringe a consumarsi, a struggersi?

Eh signora, mi burla.

**Elisa** - Dunque tu stimi...

**Luigi** - Eh, ch'io non vuò ingannarmi.  
So misurar me stesso e non son uso  
a prender di me boria e lusingarmi.

**Elisa** - Orsù, Ascanio,  
dicesti finor ch'io vo' burlarti  
ed io conosco or con qual arte  
burlar tu mi vuoi.

**Luigi** - Io signora...

**Elisa** - No, sappi ch'io t'amo  
e che non burlo

☐ Risolviti ad amarmi,  
pensa non disprezzarmi

she sets her mind  
on improving her status.  
I am older than you,  
I know how the world goes.  
*Exits*

### Scene 9

*Zeza talking to herself, and Meo absorbed in thought.*

**Zeza** - Don Marcello was put off.  
But I don't know what else to do  
to get rid of him!

**Meo** - No, something's wrong  
Thinking back on the past  
I think that Zeza sometimes...

**Zeza** - Why is Meo talking to himself?

**Meo** - *irritably* Oh, you're here

**Zeza** - Yes, right here; and you, what's up?

**Meo** - Nothing.

**Zeza** - No, what do you mean?

You don't seem to be yourself.

**Meo** - Oh, leave me alone.

**Zeza** - No, speak.

Have you perhaps spoken to Don Marcello?

**Meo** - You seem to be talking  
about this Don Marcello too much!

**Zeza** - And what do you mean by that?

**Meo** - That you are playing on two fronts.

**Zeza** - Ah Meo, what are you talking about?

**Meo** - Oh Zeza, away with you,  
it'll be worse if I speak.

**Zeza** - What do you mean, worse, better?

Come now, Meo, we know each other  
and if something's bothering you  
I know what you are capable of.  
You really want to drive me mad  
and I can't bear this life.

☐ The anger you want to stir in me  
is really too much.

I see you want to make me ill

And all this for your Zeza?

I see now that you are  
a wretched traitor.

Kill me and put an end to it,  
and finish all this nonsense.

Or do you like  
watching me die slowly  
and so make me suffer more?

Away, away, hangman face,  
go, for this will happen.

*Exeunt*

**Luigi** - And so a man  
of my low station  
could stir loving desire in Elisa's heart  
such that she yearns and consumes herself?

Eh madam, you mock me.

**Elisa** - You appreciate me, then...

**Luigi** - But I don't want to illude myself.

I know my worth and am not accustomed  
to taking on airs and boasting.

**Elisa** - Come now, Ascanio,  
you have always said I would mock you  
and now I see that with this art  
you are mocking me.

**Luigi** - I Madam...

**Elisa** - No, know that I love you  
and am not mocking

☐ Decide to love me,  
think, do not despise me

veder se non mi vuoi  
di sdegno tale armata  
che de' disprezzi tuoi vendetta far saprà.  
Risolviti ad amarmi,  
pensa non disprezzarmi, ecc.  
So, che m'intenderai,  
che più non scherzerai.  
Non mi veder cangiata:  
che diverrà il mio amore  
rigore e crudeltà.  
Risolviti ad amarmi,  
pensa non disprezzarmi, ecc.

### Scena dodicesima

*Faustina, e Luigi che sta pensoso*

**Faustina** - Luigi, eri poc'anzi  
con Elisa in discorsi  
or ella parte, tu pensoso rimani;  
che fu?

**Luigi** - Non è ancor sazio il destin rio;  
nuovi intrighi prepara,  
nuovi travagli e nuove angustie.

**Faustina** - Ohimé! Luigi,  
fammi il tutto palese,  
se non vuoi vedermi morta.

**Luigi** - Adagio col morire;  
troppo facil tu muori.

**Faustina** - E troppo a stento  
or tu mi tieni, e vuoi goderti,  
per quel che veggio, al mio tormento.

**Luigi** - Orsù il tutto dirò:  
Sappi ch'Elisa invaghita è di me.

**Faustina** - Ah! Questo è un colpo,  
e fiero e inaspettato.

**Luigi** - A questo appunto  
poc'anzi io riflettea; ma facciam core,  
e ciò ne sia motivo di passatempo.

**Faustina** - Passatempo?  
Eh c'hai tu bel dire!

**Luigi** - Eh metti in calma  
tuo cor; servirà a noi l'amor d'Elisa  
di spasso, di piacere e di diletto;  
né tu mi perderai: io tel prometto.

☐ Luci belle nell'amarvi  
sempre fido voi m'avrete;  
soffrirò ben le più dure rie sventure;  
ma languir mai mi vedrete,  
non saprò mai sospirar.

Ch'io non vò che la mia stella  
per me barbara e rubella,  
rider possa al mio penar.

Via

### Scena tredicesima

*Faustina*

Cieli, donde più pace  
io spero all'ama mia?  
Chi sa che puote  
oprar l'amor d'Elisa,  
che puote oprar suo sdegno?  
Ah! l'uno e l'altro,  
o sdegno, o amore,  
è contra me rivolto;  
dovrà Luigi abbandonarmi al fine,  
restar dovrò, a mio danno,  
preda di lungo e dispettoso affanno.

if you do not want to see me  
armed with anger  
to avenge your scorn  
Decide to love me,  
think, do not despise me, etc.  
I know, that you will understand,  
that you will mock no more.  
Do not see me change:  
for my love will become  
severity and cruelty.  
Decide to love me,  
think, do not despise me, etc.

### Scene 12

*Faustina, and Luigi absorbed in thought*

**Faustina** - Luigi, you were talking  
just now to Elisa  
now she leaves, you remain thoughtful;  
what happened?

**Luigi** - Grim destiny is not sated;  
it prepares new intrigues,  
new torments and new anguish.

**Faustina** - Alas! Luigi,  
tell me all

if you do not wish to see me dead.

**Luigi** - Slow down with the dying;  
you die too easily.

**Faustina** - And you keep me  
too sorely in pain and wish to delight,  
from what I see, in my torment.

**Luigi** - Very well, I shall tell you all.  
Know that Elisa has fallen in love with me.

**Faustina** - Ah! This is a grim  
and unexpected blow!

**Luigi** - I was thinking about this  
just now: but let us take heart  
and this will become a pastime.

**Faustina** - A pastime?

Ah, it's easy for you to say!

**Luigi** - Now calm your heart  
Elisa's love will bring us  
fun, pleasure and delight  
and you will not lose me: I promise you.

☐ Fair eyes as I love you,  
you will always see me true.  
I will suffer the harshest blows  
but you will never see me languish  
I shall never sigh.

What I do not wish is that my star  
should laugh at my pain  
barbarous and rebellious.

*Exits*

### Scene 13

*Faustina alone*

Heavens, whence may I hope  
for peace in my soul?  
Who knows what  
Elisa's love might do  
what her scorn might do?  
Ah! one and the other  
scorn or love,  
are set against me  
Luigi will have to abandon me in the end  
I must stay, to my own harm  
prey to long, hurtful torment.

10 Sei troppo sventurato  
Mio tormentato core!  
Scacciata dal timore  
già ti lasciò la speme.  
Chi temprà or le tue pene,  
chi consolar ti sa?  
Ah che il destin tiranno  
trionferà di me;  
se i cieli a me saranno  
avari i pietà.  
Via

#### Scena quattordicesima *Giangrazio e Zeza*

**Giangrazio** - Ecco qua la favorita  
del mio figliolo. Guarda che mocciosa  
è capace di svuotare il cervello di un uomo!  
Ma cerchiamo di capirci meglio.  
Salve, signora Zeza.  
**Zeza** - Oh, schiava vostra, signor Giangrazio mio.  
Allora, ve ne andate a Napoli stasera?  
**Giangrazio** - Certo.  
**Zeza** - E viene anche Don Marcello?  
**Giangrazio** - Certissimo.  
Che c'è? Ti dispiace?  
**Zeza** - Mi dispiace? Se voi sapeste  
che consolazione mi date con questa notizia!  
Non per nulla, ma così sto tranquilla.  
Voi ora sapete tutto. Vostro figlio...  
fa delle cose... insomma... mi sta martoriando.  
**Giangrazio** - Ti sta martoriando? Ma tu,  
dimmi la verità, provi un po' di piacere  
ad essere martoriata.  
**Zeza** - Io? Quale piacere potrei averne?  
Hai trovato il tipo! Perché ve ne andate?

#### Scena quindicesima

**Don Marcello** - No, no restate vicino, discorrete:  
che così vedrete se è vero ciò che vi ho detto.  
**Giangrazio** - Va, va, birbante: tu sarai la causa  
del mio precipizio, figlio maledetto.  
**Don Marcello** - Che cos'è?  
Già ci siete cascato?  
**Giangrazio** - Va a la forca.  
Tu mi avveleni e intossichi  
per questa qui... (Uh, quanto più la guardo  
più sento infuocarmi.)

#### Scena sedicesima *Meo e gli anzidetti.*

**Meo** - Cosa succede qui?  
*vedendo Zeza con Don Marcello*  
Salute vostra, Zeza: me ne rallegro.  
(Signor Giangrazio, che c'è?  
Avete scoperto niente?)  
**Giangrazio** - (Uh, guai, guai!)  
**Meo** - (Dunque avevate indovinato?)  
**Giangrazio** - *fra sé* (Ah, tu non lo sai.)  
**Meo** - E poi dice che piove! Benissimo,  
fai il fatto tuo. Vorrei essere impiccato.  
**Zeza** - *a Don Marcello*  
Vedi, che scioppo mi tocca ingoiare.  
**Don Marcello** - Ma tu ...  
**Zeza** - E vattene da qui, che ti possano uccidere.

10 You are too unfortunate,  
my tormented heart!  
Driven out by fear,  
hope now abandons you.  
Who will temper your pains now,  
who can console you?  
Ah, tyrannous destiny  
will triumph over me;  
if the heavens  
do not show me pity.  
Exits

#### Scene 14 *Giangrazio and Zeza.*

**Giangrazio** - Here is my son's favourite girl  
Just look how presumptuous,  
she can empty a man's brain!  
But let's try to understand.  
Greetings, Madam Zeza.  
**Zeza** - Oh, your servant, Sir Giangrazio  
Are you going to Naples this evening?  
**Giangrazio** - Certainly  
**Zeza** - And is Don Marcello going with you?  
**Giangrazio** - Of course.  
What is it? Are you sorry?  
**Zeza** - Am I sorry? If only you knew  
what consolation this news brings me!  
Not at all, but now I can be calm.  
You already know everything. Your son...  
does things... in brief... he is tormenting me.  
**Giangrazio** - He is tormenting you? But,  
tell me the truth, do you feel  
a little pleasure in being tormented?  
**Zeza** - Me? What pleasure should I have?  
Why are you going away?

#### Scene 15

**Don Marcello** - No, stay, converse  
and so you will see if what I said is true.  
**Giangrazio** - Away, away, wretch: you will be  
the cause of my fall, cursed son.  
**Don Marcello** - What's the matter?  
Have you fallen for her?  
**Giangrazio** - Go hang.  
You are poisoning me and intoxicating me  
for this girl... (Ah, the more I look at her  
the more my heart burns up.)

#### Scene 16 *Meo and the above.*

**Meo** - What is happening here?  
*Seeing Zeza with Don Marcello*  
Your health, Zeza: I am pleased.  
(Sir Giangrazio, what is it?  
Have you discovered anything?)  
**Giangrazio** - (Uh, woe, woe!)  
**Meo** - (Were you right then?)  
**Giangrazio** - (Ah, you don't know.)  
**Meo** - And then he says it's raining! Very well;  
do what you must. I would like to be hanged  
**Zeza** - *to Don Marcello*  
See what I have to accept.  
**Don Marcello** - But you...  
**Zeza** - Away with you, the devil take you!

**Don Marcello** - (E per un pezzente mi tocca sentirmi dire queste bestemmie in faccia?)

**Giangrazio** - (Ma cosa mi ha fatto venire qui?)

☐☐ Io son venuto per la decima e ci ho lasciato i sacchi.

O che imbroglio!

**Zeza** - Ma questo brutto ceffo

dovrebbe andarsene ora!

Ora è di troppo!

**Meo** - Si dirà che in questo modo

ti lasci trattare da una femmina?

Andiamo bene!

**Don Marcello** - A che punto

sono arrivato con questa miserabile!

O destino, è questo che vuoi?

*A quattro*

Questa è una cosa da crepare.

**Giangrazio** - *a Don Marcello*

Ascolta, figlio briccone:

Non mi dai abbastanza guai?

Ma io voglio castigarti. *via.*

**Don Marcello** - *a Meo*

Senti,

tu vuoi competere con me?

Ma ti aggiusto io. *Via.*

**Meo** - *a Zeza*

Ascolta, maledetta:

tu con me non sei forse falsa?

Che vendetta che farò! *Via.*

**Zeza** - Ma tu guarda ora,

da che disgrazia sono colpita!

Vorrei strapparmi tutti i capelli.

*entra nell'osteria.*

**Don Marcello** - (And must I be insulted like this by a wretch?)

**Giangrazio** - (But why did you call me here?)

☐☐ I came for the tithe

and left the sacks.

Oh what a pickle!

**Zeza** - But this ugly mug

should be on his way now.

He's in the way now!

**Meo** - They'll say that you let

a woman treat you like that?

We are doing well!

**Don Marcello** - How far have I got

with this miserable girl?

Oh destiny, is this what you want?

*All four*

It's enough to kill you.

**Giangrazio** - *to Don Marcello*

Listen, rascal son,

haven't you created enough problems?

But I want to punish you. *Exits*

**Don Marcello** - *a Meo*

Listen well, ugly hound,

would you compete with me?

I'll sort you out. *Exits*

**Meo** - *a Zeza*

Listen, accursed woman,

are you perhaps untrue to me?

What vengeance I will take! *Exits*

**Zeza** - Just look

what a disaster has struck me!

I could tear my hair out!

*Enters the inn*

## ATTO II

### Scena prima

*Zeza dall'osteria e Don Marcello per istrada.*

☐☐ **Zeza** - Cicco, voglio andare a fare un salto All'orto di comare Ciannella: tu resta qui.

**Don Marcello** - Tavernarella...

**Zeza** - Voi che volete?

**Don Marcello** - Voglio bere qualcosa, dammi un po' di vino.

**Zeza** - Vattene, gioia mia, che non ho bisogno di trovare un partito.

**Don Marcello** - Che partito?

Volete farci grazia di un po' di vino?

**Zeza** - Signorsi. Cicco, servi qui una mezza bottiglia.

**Don Marcello** - E vostra signoria non può degnarsi di servirci?

**Zeza** - No signore, per questo c'è l'apribottiglie.

**Don Marcello** - Ma la fortuna del supplicante?

**Zeza** - C'è qualcos'altro che dobbiamo fare?

**Don Marcello** - Non volete essere pagata?

**Zeza** - Pagate poi a Cicco.

**Don Marcello** - Ma io voglio pagare voi.

Dammi il resto di questo zecchino.

**Zeza** - Non ho così tanti soldi spicci.

**Don Marcello** - E allora tenevelo tutto quanto.

*Zeza lo guarda*

Hai capito? Prendi.

Che significa questa risata sardonica?

O ti immagini che ti burlo

e che do importanza a uno zecchino?

## ACT II

### First Scene

*Zeza from the inn, and Marcello in the street*

☐☐ **Zeza** - Cicco, I'm going to drop in on Ciannella in her garden; you stay here.

**Don Marcello** - Madam tavern maid...

**Zeza** - What do you want?

**Don Marcello** - I want to drink, give me some wine

**Zeza** - Away with you, my sweet, I'm not looking for a match.

**Don Marcello** - What match?

Would you kindly bring me some wine?

**Zeza** - Yes sir. Cicco, bring the gentleman a half bottle.

**Don Marcello** - And will madam not stoop to serve us?

**Zeza** - No sir, there's a bottle-opener for that.

**Don Marcello** - Poor luck for the supplicant.

**Zeza** - Is there anything else we must do?

**Don Marcello** - Don't you wish to be paid?

**Zeza** - You can pay Cicco after.

**Don Marcello** - But I wish to pay you.

Give me change for this zecchino

**Zeza** - I haven't got enough change.

**Don Marcello** - Then keep it all.

*Zeza looks at him in surprise*

Do you understand? Take it.

What does this sardonic laugh mean?

Do you think I'm mocking you

or that I give any importance to a zecchino?

## Scena seconda

*Meo osserva*

**Don Marcello** - Tu non conosci il mio stato.  
Tieni, prendi.

**Meo** - a Zeza Prendi, vacci pure,  
non farti remore, che io sono qua  
a fare il palo, già è intesa come va la faccenda.  
(Traditrice, sciagurata!)

**Zeza** - Ma perché sono stata messa così alle strette?  
Chi mi ha mandato la disgrazia  
di dover combattere tra Scilla e Cariddi?

**Meo** - Torna, torna a darle un'altra bottarella,  
vedi che se lo prende lo zecchino.

**Don Marcello** - Uno zecchino, una doppia,  
due doppie e anche cento doppie,  
tutto per Zeza mia...

**Meo** - Quanto più aumenti la posta,  
tanto più entri nelle sue grazie.

**Zeza** - Fino a questo sei arrivato?  
Questo pensi di me?

Io per denari, per la roba,  
sarei capace di... Ah Meo, Meo,  
tu sai bene che mi stai facendo un pessimo scherzo.

**Meo** - Io ho torto, lei ha ragione;  
e ppeo de chesto a mme nce vò.

**Don Marcello** - *allegrandosi*  
Do re mi fa do re mi do.

## Scena terza

*Luigi e i suddetti.*

**Luigi** - Buon pro vi faccia.  
Bravo! Così vi voglio.

**Don Marcello** - O Ascanio, attiendo.  
Vive tu puro, te.

**Luigi** - Tanto obbligato.  
E così? Siete allegro; forse Zeza...

**Don Marcello** - Zeza, non sai, davanti a me  
ha maltrattato questo povero diavolo,  
e in un modo ...

**Luigi** - Dunque piegossi al voler vostro al fine.

**Don Marcello** - Credo proprio che si stia piegando.

**Meo** - Sì signore, s'è piegata,  
anzi se n'è già data una ragione;  
non ho più niente a che fare con lei,  
e così siamo pace.

**Don Marcello** - Ma poi, d'altra parte,  
ti pareva possibile che Zeza volesse te  
per scartare me?

**Luigi** - Oh! No, certo, non è mica matta!

**Meo** - Proprio così.

**Don Marcello** - Io sono un gentiluomo ...

**Meo** - E io sò un pezzente.

**Don Marcello** - Io ho la roba,  
ho denari...

**Meo** - E io sono un morto di fame.

**Luigi** - Ei mi dà gusto,  
perché sa misurarsi.

**Don Marcello** - E poi, la faccia?  
Vuoi paragonare la mia faccia con la tua?  
Io ho la faccia di un uomo ...

**Meo** - E io ne ho una da cavallo.

**Don Marcello** - Da cavallo?!

**Meo** - Di un asino.

**Don Marcello** - Tu mi sembri giusto un coccodrillo.  
*Via Don Marcello e Meo*

## Scene 2

*Meo, observing the scene, and the above*

**Don Marcello** - You do not know my condition  
Come now, take it.

**Meo** - to Zeza Take it, go on,  
don't have any scruples, for I am here  
to watch out, and it's clear what is going on  
(Faithless, wretched woman!)

**Zeza** - What is this story?  
Who has put me in this position  
of fighting between the devil and the deep blue sea?

**Meo** - Try again, again,  
you'll see she'll take the zecchino.

**Don Marcello** - A zecchino, a double  
two doubles and even a hundred doubles,  
all for my Zeza...

**Meo** - The more you raise the stakes,  
the more she'll fancy you.

**Zeza** - Have you come to this?  
Is this what you think of me?  
That for money, for things,  
I would be ready to... Ah Meo,  
you know that you are mocking me.

**Meo** - I am wrong, she is right;  
and perhaps I need|worse than this.

**Don Marcello** - *cheerfully*  
Do re mi fa do re mi do.

## Scene 3

*Luigi and the above*

**Luigi** - Good for you.  
Well done! That's how I want you.

**Don Marcello** - O Ascanio, you're just on time.  
Have a drink.

**Luigi** - Thank you.  
Well? You are happy; Zeza perhaps...

**Don Marcello** - Zeza, you don't know,  
in front of me mistreated this poor devil,  
and in a way that...

**Luigi** - So she bowed to your will in the end.

**Don Marcello** - I do believe that she is bowing.

**Meo** - Yes sir,  
she has bowed.  
I have nothing more to do with her,  
and so we are in peace.

**Don Marcello** - But, on the other hand,  
did you think it possible that Zeza  
would set me aside for you?

**Luigi** - Oh! No, certainly not, she's not mad!

**Meo** - Exactly.

**Don Marcello** - I am a gentleman...

**Meo** - And I'm a poor wretch.

**Don Marcello** - I have goods,  
I have money...

**Meo** - And I'm penniless.

**Luigi** - I appreciate him  
for he knows his place.

**Don Marcello** - And then, my face?  
Would you compare yours with mine?  
I have a man's face...

**Meo** - And mine's a horse's.

**Don Marcello** - A horse's!

**Meo** - A donkey's.

**Don Marcello** - You look just like a crocodile.  
*Don Marcello and Meo leave*

#### Scena quarta

*Luigi, dopo Elisa.*

**Luigi** - Il poveraccio è in collera,  
e cagione n'ha per altro.  
Ma come a un tratto Zeza  
sia da lui distolta,  
ed all'amore di Marcello appigliata,  
maravigliar mi fa. Ora in qualunque  
modo sia ciò avvenuto,  
giova non poco a me: così Marcello  
più aborrirà Faustina e avrà in dispetto;  
e'l disegno del padre sarà vuoto in tal guisa,  
e senza effetto.

**Elisa** - Ascanio, qual pensiero si fè da te?  
Già risolvesti, io credo,  
di far pago il mio core;  
credo che nel tuo petto  
si destò già per me fiamma d'amore.

**Luigi** - Ch'io v'ami? Se v'amassi,  
mi piacerebbe star accanto a voi;  
nel vagheggiar avrei gioja e diletto;  
dolcemente dovrei languire e sospirar.

**Elisa** - Adunque...

**Luigi** - Adunque... Dite, ditelo voi.

**Elisa** - Dunque non m'ami.  
Empio, ingrato. Perfido, dispietato!  
Hai fronte, hai cuor di favellar così?  
Va, che la pagherai.

**Luigi** - No no: s'or meco  
così adirata ell'è, così sdegnosa,  
poi sarà, già lo so, mite e pietosa.

[14] Talor coverto il cielo  
di tetro e fosco velo  
par tempestoso a noi;  
si cangia a un tratto poi,  
torna al seren primiero,  
tempeste più non ha.  
Conosco io ben tuo core,  
già veggo il tuo pensiero:  
t'accende or il furore,  
crudel per me ti rende;  
poi placida sarai,  
avrà di me pietà.

*Via*

#### Scena quinta

**Elisa** - Si crederebbe mai sorte sì rea,  
Ch'io misera ho in amando?  
Ma che? Se quel malvagio aver potea  
di me tutto il suo bene,  
abbia tutto il suo mal; già meditando  
vo, come debba vendicarmi.

**Faustina** - Elisa, agitata oltre modo,  
di vendetta tu parli:  
che fu? Chi ti oltraggiò? Chi mai ti offese?

**Elisa** - Ah Faustina, ah sorella...  
Oimé! Che pace dar non mi so.  
Ascanio... ah vile, ah indegno!

**Faustina** - Ascanio forse  
Teco a nulla mancò?

**Elisa** - Quel temerario potè...  
chi'l crederia?...

Ah che in pensarlo inorridisco!

**Faustina** - Oh Dio! Mi narra il tutto.

**Elisa** - Basta: il tutto saprai

#### Scene 4

*Luigi, then Elisa*

**Luigi** - The poor man is enraged  
and with good reason.  
But the way Zeza  
suddenly moved away from him  
and turned to Marcello's love  
astonishes me. Now, in whatever manner  
this came about,  
it serves my purpose well: thus Marcello  
will abhor Faustina all the more and despise her;  
and in this way, his father's plan  
will be vain and useless.

**Elisa** - Ascanio, what are you thinking?  
You have already decided, I think,  
to make my heart happy.  
I believe that in your breast  
the flame of love already burns for me.

**Luigi** - That I love you? If I loved you  
I should like to be beside you  
and would find joy and delight in dreaming  
I would languish softly and sigh.

**Elisa** - Well then...

**Luigi** - Well then, you say it

**Elisa** - Then you do not love me?  
Ungrateful wretch, perfidious, ruthless soul!  
Have you the courage, the heart to speak so?  
Ah, you will pay for this!

**Luigi** - No, no. Though now  
she is so angry with me, so scornful  
later I know that she will be mild and pitiful.

[14] At times the sky,  
covered with a dark and heavy veil  
seems to threaten a storm.  
Then suddenly it changes  
and the fair weather returns  
and the storm is no more.  
I know your heart well,  
I can read your thoughts  
Fury stirs you now  
and makes you cruel to me  
Then you will be calm,  
and have pity on me.

*Exits*

#### Scene 5

**Elisa** - Who would ever believe the cruel lot  
that I suffer in my wretched love?  
But what? If that villain  
could have all good from me  
he will have all ill and I am thinking  
about how to avenge myself.

**Faustina** - Elisa, you are too upset  
and talk of revenge.  
What has happened? Who offended you?

**Elisa** - Ah Faustina, ah sister...  
Alas! I can find no peace  
Ascanio... ah unworthy wretch!

**Faustina** - Has Ascanio perhaps  
slighted you?

**Elisa** - That bold man dared...  
who could believe it?

Ah, the very thought horrifies me!

**Faustina** - Oh God! Tell me everything!

**Elisa** - Enough, you will know

allorché del mio sdegno tu gli effetti vedrai.  
*Via.*

#### Scena sesta

**Faustina** - Misera! Ed ecco  
Che già accade a mio mal quel, ch'io temei.  
Ecco Elisa sdegnata già freme, già minaccia,  
e di Luigi prender vendetta vuol.  
Ma perché il taccia di temerario? Forse...  
Ah, che il confuso suo favellar confonde  
più l'alma mia, e sul mio cuor dubbioso  
di reo sospetto atro velen diffonde.  
Forse Luigi il vero non disse a me,  
tradirmi meditò forse per costei...  
ma come, come poteva... Ahi lassa!  
Ahi dolente! Ah son fatti i miei pensieri  
per me tiranni dispietati e fieri.

**[15]** Fanno amore e gelosia  
scempio reo di questo core;  
con la fiamma il gel si mesce,  
col desio il rio timore.  
Che nemici ha l'alma mia!  
Chi agitata è più di me?  
Viver più già mi rincresce,  
già la vita m'è noiosa:  
credo ben, che tormentosa  
così morte mai non è.

*Via*

#### Scena settima

**Giangrazio** - Ma tu guarda cosa mi dici!

**Meo** - Ti dico che questo Zeza  
mi ha fatto davanti a tuo figlio.  
E quello sciagurato del cameriero  
poi ha calcato la dose.

**Giangrazio** - Ah, Zeza, Zeza!  
Questo nome mi è rimasto qui!  
*Si tocca in fronte*  
Proprio qua.

**Meo** - Che vuoi dire con questa cosa?

**Giangrazio** - Che voglio dire?  
Dico i guai che passo a causa sua.  
(E tu non sai l'imbroglio)

**Meo** - Ma lei cosa ha scoperto sul suo conto?

**Giangrazio** - Che ho scoperto?  
Ho scoperto gran cose.

**Meo** - Me lo dica.

**Giangrazio** - La ragazza stuzzica, da incentivi grandi,  
e un uomo in questa situazione si precipita.

#### Scena ottava

*Zeza e i suddetti.*

**Zeza** - Signor Giangrazio, buon pomeriggio.

**Giangrazio** - Buon pomeriggio a te, figliola.  
*Le volta le spalle*

**Zeza** - Cos'è questo?

Mi voltate le spalle?

*A Giangrazio*

E cosa vi ho fatto, io poveretta?

**Meo** - Gli hai fatto una cosetta ...

**Giangrazio** - (Se tu sapessi  
che cosa mi hai fatto...)

**Meo** - Gli hai fatto  
uscir fuori di senno il figlio,  
l'hai fatto inabissare.  
Tu, tu, con gli incentivi

when you see the effects of my wrath

*Exits*

#### Scene 6

**Faustina** - Wretch!

And now I am harmed as I feared.  
Here Elisa is enraged, she trembles and threatens  
and wants to take vengeance on Luigi.  
But why does she call him bold? Perhaps...  
Ah, her confused talk confuses my soul the more  
and in my doubting heart  
there spreads the poison of suspicion.  
Perhaps Luigi did not tell me the truth  
perhaps he thought to betray me for her...  
but how, how could he... Alas!  
Ah what sorrow! Ah, my thoughts have become  
tyrannous, cruel barbs!

**[15]** Love and jealousy  
lay waste to this heart.  
My flame is mixed with ice  
desire with dread fear.  
What enemies my soul has!  
Who is more agitated than I?  
I regret to live longer  
and life already tires me.  
I truly believe this,  
for death can never be such a torment.

*Exits*

#### Scene 7

**Giangrazio** - But just see what you're telling me!

**Meo** - Do you want to know it all?  
Zeza did this to me in front of your son.  
And that wretched valet  
then did his part too.

**Giangrazio** - Ah, Zeza, Zeza!  
That name is stuck here  
*Touching his forehead*  
right here!

**Meo** - What do you mean?

**Giangrazio** - What do I mean?  
I mean the problems I've got for her fault.  
(Eh, you don't know what a mess.)

**Meo** - But what have you discovered about her?

**Giangrazio** - What have I discovered?  
I have discovered great things.

**Meo** - Tell me.

**Giangrazio** - The girl teases,  
she gives great incentives.

#### Scene 8

*Zeza and the above*

**Zeza** - Sir Giangrazio, good afternoon.

**Giangrazio** - Good afternoon to you, young lady.  
*He turns away from her*

**Zeza** - What's the matter?

Do you turn your back on me?

*To Giangrazio*

And what have I done to you, poor girl?

**Meo** - You have done one thing...

**Giangrazio** - (If you knew  
what you have done to me...)

**Meo** - You have driven him  
out of his mind,  
you have cast him into the abyss.  
You, with the incentives

che vai dando alla gente.

**Zeza** - Io do incentivi?

**Giangrazio** - Eh Zeza!

**Zeza** - a Meo Ma già vedo,  
che a questo buonuomo  
gli hai fatto venire strane storie  
in capo: tu sei un briccone.

Però senti: il cielo

si vendicherà su di te, sì, il cielo.

*Zeza piange*

**Giangrazio** - (Il cuore mi è diventato  
Piccolo come un capello.)

**Meo** - Che te ne pare, eh,  
signor Giangrazio?

**Giangrazio** - *sbalordito* Ah? Come?

**Meo** - La sentite?

**Zeza** - Signor Giangrazio, bello mio,  
se si è visto mai, che ho fatto qualcosa  
con vostro figlio, rompetemi le ossa,  
ucciditemi, e già fin d'ora  
io vi bacio le mani per questo.

**Giangrazio** - (È finita per me!)

**Meo** - Ci sa proprio fare.

*A Giangrazio*

E vossignoria... Cos'è?

Ci provate gusto a toccarle la mano?...

Signor Giangrazio...

Maledizione, questo è ormai perso!

E questa qui è riuscita  
a farci cascare anche lui?

Signor Giangrazio...

**Giangrazio** - Meo...

**Meo** - E cos'è? È incanto, o è sogno?

**Giangrazio** - Ah! Giangrazio  
non è più in questo mondo.

## CD2

☐ E tu, signor Giangrazio,  
tu sei quell'uomo saggio,  
che riprendevi tuo figlio;  
e poi come una bestia  
ci sei caduto anche tu!  
Uh, vorrei gettarmi in un precipizio,  
né comparire più.

Vieni qua, Meo, bastonami;

Zeza, vieni qua, prendimi a schiaffi.

Non vi muovete? Su.

Uh Meo, uh Zeza, cullami,  
e cullami anche tu.

*Via*

## Scena nona

*Zeza e Meo*

**Zeza** - (Quello che ha detto, che ha farfugliato?  
Perché si è disperato?)

**Meo** - Quanta gente!

Il figlio, il padre! Non c'è per caso  
anche qualche nipote, qualche zio?  
Lo camerata voleva darmela a bere;  
ma non sapeva,  
ch'amore, tosse e rognà  
non si possono nascondere.

**Zeza** - Amore? Che cos'è? Fosse per caso anche  
il signor Giangrazio innamorato di me?

**Meo** - Fosse, tu dici? Come se tu no lo sapessi.

**Zeza** - Lo sapessi?

**Meo** - Vattenne falsa!

you give to people.

**Zeza** - I give incentives?

**Giangrazio** - Eh Zeza!

**Zeza** - *to Meo* I can see now,  
that you have put strange ideas  
into this man's head,  
you, rascal!

But listen: heaven

will be avenged on you.

*Zeza weeps*

**Giangrazio** - (My heart  
has shrunk)

**Meo** - What do you think, eh,  
Sir Giangrazio?

**Giangrazio** - *stunned* Ah? What?

**Meo** - Do you hear her?

**Zeza** - My fine Sir Giangrazio  
if I have ever done  
anything to your son  
break my bones, kill me  
and even now I will kiss your hands for this.

**Giangrazio** - (It's all over for me!)

**Meo** - She knows her business.

*To Giangrazio*

And you sir... What's this?

Do you enjoy touching her hand?

Sir Giangrazio...

Damn it, he's lost his head now!

Has she managed  
to bewitch him too?

Sir Giangrazio...

**Giangrazio** - Meo...

**Meo** - What is it? A charm or a dream?

**Giangrazio** - Ah! Giangrazio  
is no longer in this world.

## CD2

☐ And you, Sir Giangrazio,  
you are the wise man  
who was scolding his son?  
And now you too  
have fallen like a beast!  
Uh, I could throw myself into a precipice  
and never appear again.

Come here, Meo, beat me;

Zeza, come here, slap me.

You don't move? Come now!

Uh, Meo, uh Zeza, uh lull me,  
and you lull me too

*Exits*

## Scene 9

*Zeza and Meo*

**Zeza** - (What did he say, what did he mutter?  
Why did he despair?)

**Meo** - What a lot of people!

The father, the son! Isn't there perhaps  
a nephew or an uncle to add?  
The valet tried to fool me  
but he didn't know  
that love, coughs and the mange  
can't be hidden.

**Zeza** - Love? What is it? Has Sir Giangrazio  
perhaps fallen in love with me too?

**Meo** - Perhaps you say? As if you didn't know.

**Zeza** - I knew?

**Meo** - Away with you, false maid!

Per questo hai pianto con quello?  
 Per questo gli hai baciato la mano?  
 Gli hai voluto ribbattere il chiodo.  
**Zeza** - Uh, che povero disgraziato che sei!  
 Sei proprio malevolo! Tu non sei un uomo,  
 piuttosto sarai uno spirito maligno.  
**Meo** - Ti puoi divertire con chi vuoi,  
 tanto io non ti conosco più.  
**Zeza** - Meo, guarda che ne tiro uno.  
**Meo** - E colpisci.  
**Zeza** - Guarda, che quando comincio a colpire,  
 poi non mi pari più.  
**Meo** - Uh, quanto livore tieni!  
 Sai quanto posso considerarti!  
 [2] Tu davvero credevi  
 di appendermi a un chiodo,  
 mi facevi tanto allocco?  
 Ma che vuoi? Hai solo fallito:  
 Arreò, arreò, arreò.  
 Io già vedo la verità,  
 il giorno mi si è schiarito e sento cantare il gallo,  
 fece già chichirichì.  
 Come un bufalo finora  
 mi hai tirato per il naso;  
 ma adesso non sono più ciecato;  
 Maramao! So chi sei.  
 Via

#### Scena decima

*Zeza*

Questo succede quando  
 qualcuna di noi stupide  
 si innamora per davvero.  
 Se si imbatte in un'ingiuria di queste così cattive,  
 che le procura amare sofferenze,  
 non può fare più quello che vuole,  
 e può crepare, schiattare,  
 comunque deve sopportare.  
 Giusto in questi tipi sgraditi  
 sono andata a imbattermi.  
 Pazienza: ormai la frittata è fatta.  
 [3] Questa è la regola: non caderci mai,  
 e se qualche scimunito  
 cerca di dimostrarti amore,  
 metti i catenacci al tuo cuore.  
 Se ti tormenta tu digli in faccia:  
 non ti senti sfinito a venirmi dietro?  
 Non sei sul punto di sputare l'anima?  
 Crepa, arroventati:  
 non c'è nessuna compassione per te.  
 Con questi  
 così devi fare.  
 Perché se questi cani  
 non si accorgono proprio  
 che gli vuoi bene,  
 o povera te!  
 E che dispetto!  
 Via, questa cosa  
 non è possibile.  
 Via

#### Scena undicesima

*Giangrazio ed Elisa.*

**Elisa** - Il cameriere.  
 Lo credereste mai?  
**Giangrazio** - Non ci crederei,

Is that why you cried with him?  
 Is that why you kissed his hand?  
 You wanted to insist on it.  
**Zeza** - What a poor wretch you are!  
 Malicious! You are not a man,  
 you are an evil spirit.  
**Meo** - You can play with anyone you like  
 for I know longer know you.  
**Zeza** - Meo, I'm going to give you a slap!  
**Meo** - Hit me then!  
**Zeza** - Look, when I start  
 you won't be able to fend off the blows.  
**Meo** - Ah, what anger!  
 You know what I think of you!  
 [2] Did you really think  
 you could hang me up on a nail?  
 Did you think I was so gullible?  
 What do you want? You got it wrong  
 Back, back, back  
 The day has come for me  
 and the cock has already crowed,  
 he said cock-a-doodle-doo  
 You've led me by the nose  
 like a buffalo  
 but I've opened my eyes  
 Take that! I know who you are.  
 Exits

#### Scene 10

*Zeza*

This is what happens when  
 one of us silly women  
 really falls in love.  
 If she runs into such a wicked offence as this  
 that brings her bitter suffering  
 she can't do what she wants  
 and either dies or snuffs it  
 or has to put up with it.  
 And I had to go and find  
 one just like that!  
 Patience: what's done is done.  
 [3] This is the rule: never fall for it  
 and if some halfwit  
 tries to show you love  
 put your heart under lock and chain.  
 If he torments you tell him to his face:  
 aren't you exhausted?  
 Aren't you about to kick the bucket?  
 Die, burn,  
 there's no compassion for you!  
 That's what you have to do  
 with these tricksters.  
 For if dogs  
 realise  
 that you like them  
 oh poor you!  
 What upsets! What offences!  
 Come now,  
 this is not possible.  
 Exits

#### Scene 11

*Giangrazio and Elisa*

**Elisa** - The valet.  
 Would you ever believe it?  
**Giangrazio** - I wouldn't believe it,

neanche se lo vedessi e sentissi.

**Elisa** - E pur egli è così.

**Giangrazio** - Mi tocca nel vivo questo birbante! Non solo fa da spalla a mio figlio con Zeza, il temerario ora voleva fare anche il caloroso con te.

**Elisa** - Con sfacciatezza strana osò l'indegno di richiedermi amore. (Al mio disegno giovi questa menzogna.)

**Giangrazio** - Ora lo licenzio all'istante: lo caccio a calci da casa.

**Elisa** - (E così sia, ch'egli conosca la vendetta mia.)

☞ Destatevi allo sdegno  
contra quel mancator:  
è reo di troppo ardire,  
e castigar si dé.

(Ciò merta un empio core,  
che videmi languire,  
e si burlò di me.)

Se sia ch'ei sparga prieghi,  
sordo non l'ascoltate,  
non fate che vi pieghi:  
è di pietade indegno,  
troppo malvagio egli è.

Via

#### Scena dodicesima

*Giangrazio, dopo Luigi da una strada, e Faustina da un'altra.*

**Giangrazio** - Di tutti questi guai ha colpa mio figlio, che bravo galantuomo si è portato, da Genova! Ma eccolo qua, caldo caldo. Salve, maercante.

**Luigi** - Servidor vostro.

**Giangrazio** - Mò: senza aspettare un attimo di tempo, dritto dritto vattene da casa mia.

**Faustina** - Signor zio, che sdegno ha con Ascanio? lo la prego...

**Luigi** - Sì sappia in che ho mancato almeno.

**Giangrazio** - E tu nol sai? Sordido, gretto!

**Luigi** - Io per me...

**Giangrazio** - Vai alla malora t'ho detto.

Via

#### Scena tredicesima

*Faustina e Luigi*

**Faustina** - Ebben, Luigi, tu, che sei sì franco sprezzator di sciagure e di disastri; tu, ch'ogni cosa a scherzo prendi, avrai coraggio di star saldo ad accidente sì fiero e sì maligno?

**Luigi** - Or pensiamo, Faustina, onde ciò mai nascer potè.

**Faustina** - Senza pensarvi io credo saperlo ben: l'amor d'Elisa appunto ti cagionò tal danno.

☞ **Luigi** - Ah no, mia bella, non ti avvillire.

**Faustina** - Ah che un martire troppo spietato l'empia mia stella mi riserbò!

**Luigi** - L'alma rinfranca; più non penar.

**Faustina** - Ah ch'io son stanca di più penar. Il mio dolente stato a chi non fa pietà?

even if I saw and heard it.

**Elisa** - Yet that is what he's doing.

**Giangrazio** - This rascal has really upset me! Not only is he backing up my son with Zeza but the villain also wanted to bill and coo with you.

**Elisa** - With strange boldness the wretch dared asked me for love (This lie will serve my plan.)

**Giangrazio** - Now I'll dismiss him on the spot: I'll kick him out.

**Elisa** - (So be it, let him see my revenge.)

☞ Stir yourselves to anger  
against that guilty man  
who has dared too much  
and must be punished.

(This the just desert of a wicked heart,  
that saw me languish  
and made fun of me.)

If he should plead with you  
do not listen to him.

Do not let him bend you  
he is unworthy of mercy,  
he is too wicked.

*Exits*

#### Scene 12

*Giangrazio, then Luigi from one street, and Faustina from another*

**Giangrazio** - My son is to blame for all these ills, what a fine gentleman he brought from Genoa! But here he is just in time. Greetings merchant.

**Luigi** - Your servant sir.

**Giangrazio** - Now: without losing a moment straightaway, get out of my house.

**Faustina** - Uncle, what cause have you for anger with Ascanio? I beg you...

**Luigi** - At least let me know what I have done.

**Giangrazio** - Don't you know? Sordid, mean!

**Luigi** - As far as I...

**Giangrazio** - Go to the devil I say.

*Exits*

#### Scene 13

*Faustina and Luigi*

**Faustina** - Well, Luigi, you who boldly scorn all woes and ills you, who treat everything as a joke will you have the courage to stand firm before such a harsh and wicked blow?

**Luigi** - Now, Faustina, let's think what may have caused this.

**Faustina** - Without even thinking I believe I know: Elisa's love has wreaked this harm.

☞ **Luigi** - Ah no, my fair, do not be downcast.

**Faustina** - Ah, my wicked fate has too harsh a torment in store for me!

**Luigi** - Restore your spirits; do not be upset

**Faustina** - Ah, I am weary of suffering Who is not moved to pity by my sad state?

E pur le mie querele  
non ode il ciel crudele!  
Che posso io più sperar?

#### Scena quattordicesima

*Don Marcello con un servitore che non parla, dopo il mozzo dell'osteria. Zeza dall'osteria, Meo, che non veduto sta ad ascoltare, e i suddetti.*

**Don Marcello** - Oh Zeza, cos' hai?

**Zeza** - [riferendosi al mozzo,  
che si stava intrattenendo con Don Marcello]  
Che cosa devo averci,  
ha da fare dentro l'osteria, e sta qua a perdere tempo.  
Oppure pensi che ognuno abbia  
tutto il tempo che hai tu?

**Don Marcello** - E dai, ora camati.  
Tanto lo so che mi vuoi bene.

**Zeza** - Dici di me? Stai sognando?  
Quando, di, quando avrei cominciato a volerti bene?  
È bella questa! In che modo la vuoi sentire?

6 Togliti dal capo questa minestra,  
e vattene. Mi vuoi proprio  
imputridire l'animo?

**Meo** - E nnannaniella, e nnanianà.  
*Zeza, che s'era avviata verso l'osteria,  
sentendo la voce di Meo si ferma.*

**Don Marcello** - Andiamo bene,  
proprio adesso! ...

**Meo** - Non è niente.  
Non fermarti: sono certe passacaglie,  
che dà questa furbastra; ha visto me,  
e ha voluto darmi questa buona merce.

**Don Marcello** - Come sarebbe a dire?

**Meo** - Questa adesso vuole dare  
una botta al cerchio e alla botte.

**Don Marcello** - Per tenerci in fresco a tutti e due.

**Zeza** - a Meo Insomma tu, mala lingua,  
non vuoi finire di farti i fatti?  
Povero te! Tanto più hai sbagliato.  
Sentila anche tu:

7 Vieni appresso ora che sono scappata  
Sono scappata, e tu  
Non mi arrivi ad acchiappare più!  
*Entra nell'osteria.*

**Don Marcello** - E cucuro, cucuro, cucurocù.  
Voglio cantare una siciliana  
proprio alla maniera disperata.

8 Che sia giorno o notte, afflitto,  
non faccio altro, ahimé, che piangere.  
E per ogni cammino, e per ogni passo;  
faccio di questi occhi afflitti un gran mare.  
Ad ogni albero, ad ogni pietra  
racconto le mie pene e il mio stato;  
e grido per ogni luogo, e e ad ogni passo,  
per quanto deve durare ancora  
questa mia vita amara?

*Zeza ritorna ad uscire dall'osteria.*

**Zeza** - Si può sapere cosa vuol dire  
questa lagna qui davanti? Non avete  
altro posto dove andare a gridare?

**Don Marcello** - Che cos'è?  
Anche questo ti dà fastidio?

**Zeza** - Certo che mi dà fastidio:  
io non posso sentirlo, non mi sento bene.

**Meo** - Giacchè non puoi sentire,  
facciamo una cosa Don Marcello,  
giochiamo alla morra  
e rimbambiamola di strilla.

And yet cruel heaven  
does not hear my lament!  
What more hope shall I have?

#### Scene 14

*Don Marcello with a dumb servant; then the inn boy. Zeza at the inn, Meo, who listens unseen, and the above.*

**Don Marcello** - Oh Zeza, what's the matter?

**Zeza** - (talking about the boy,  
who is chatting with Don Marcello)  
What should be the matter?  
He has work to do and is wasting time  
Do you think everyone  
has all the time you have?

**Don Marcello** - Come now, calm down.  
I know you like me.

**Zeza** - You? Are you dreaming?  
When ever? I like you? That's a good one!  
How shall I put this?

6 Get that out of your head  
and that's all  
Do you really want to ruin my soul?

**Meo** - E nnannaniella, e nnanianà  
*Zeza, who was heading for the inn,  
hearing Meos' voice, stops.*

**Don Marcello** - Wonderful,  
just at the right moment!

**Meo** - It's nothing  
Don't stop: the crafty girl  
is leading us on a dance  
She saw me and wanted to sell me this.

**Don Marcello** - What do you mean?

**Meo** - Now she wants  
to have her cake and eat it.

**Don Marcello** - To keep us both dangling

**Zeza** - to Meo Oh you, gossip monger,  
will you stop poking your nose into my business?  
Poor you! You shall hear  
just how wrong you were.

7 Come to me now  
that I have run off  
you can't catch me any more.  
*Enters the inn.*

**Don Marcello** - And cucuro, cucuro, cucurocù  
I will sing a Sicilian song  
in desperate mode.

8 Be it day or night, stricken and weary  
I do nothing, alas, but weep.  
And on every path, with every step  
I turn these afflicted eyes into a great sea.  
To every tree, to every stone  
I recount my sorrows and my state  
and cry out in every place at every step  
how much longer  
will my bitter life last?

*Zeza comes out again*

**Zeza** - May I know what  
all this fuss is out here? Have you  
nowhere else to go and shout?

**Don Marcello** - What's the matter?  
Does this bother you too?

**Zeza** - Certainly it bothers me  
I can't bear to hear it, I don't feel well

**Meo** - If she can bear to hear us,  
let's do this, Don Marcello  
let's play at morra  
and drive her crazy with our shouts.

**Don Marcello** - Si si Meo: sediamoci qui davanti.  
*Siede davanti all'osteria.*

**Zeza** - Cosa qui davanti? Sparite.

**Meo** - Cosa vuoi sparire?

Questa è una taverna pubblica,  
noi vogliamo stare qui.

*Adirata si ritira nell'osteria.*

**Meo** - Crepa.

**Zeza** - Vai a sei.

**Meo** - Ora strilla.

**Zeza** - Ora vedremo

chi strilla di più, tu o io.

**Meo** - E adesso sentirai che gola ho.

⑨ **Don Marcello** - Tre, cinque, tutte, tutte, quattro, sette.

**Meo** - Seje, quattro, nove, nove, sette, cinque.

**Don Marcello** - Do', quattro, sette, tutte, cinque, nove.

**Meo** - Do', nove, tutte, quattro, sette, tutte.

**Don Marcello** - Ne ho una.

**Meo** - Una appresso.

**Don Marcello** - Seje, nove, quattro, sette, cinque, tutte.

**Meo** - Do', quattro, sette, quattro, nove, cinque.

**Don Marcello** - Tre, cinque, cinque, cinque, tutte, quattro...

**Meo** - Do', quattro, tutte, tutte, tutte, sette...

### Scena quindicesima

*Giangrazio, Zeza, che ritorna ad uscire dall'osteria,  
e i suddetti.*

**Giangrazio** - O bella, o bella!

Mi faccio meraviglia di Meo!

Trascinare un galantuomo al gioco

a giocare a la morra un galantomo!

Questo qua è un vituperio.

**Meo** - Con chi parli di vituperio?

**Giangrazio** - Ma sai tu...

**Meo** - Che cos'ho da sapere?

Sei tu a fare un vituperio: sei vecchio,

e fai l'amore co questa sordida.

E questa sordida ti dà anche udienza,

quando proprio tu

hai proibito a tuo figlio di avvicinarla.

Che caspita vai vendendo?

Questo è il vituperio.

**Don Marcello** - C'è questo imbroglio?

**Meo** - Sì, hai capito bene, questo imbroglio, camerata;

Asciugati tu ora, da questa doccia fredda.

### Scena sedicesima

*Giangrazio, Don Marcello e Zeza.*

**Don Marcello** - O bravo, o bravo!

**Giangrazio** - (Io so' restato di sasso.)

**Zeza** - Guarda questa faccia da impiccato,

che coraggio ha di dire queste menzogne!

**Don Marcello** - Che menzogne?

Questo io lo sospettavo,

e ora ne sono sicuro.

**Giangrazio** - Va, che sei ubriaco,

tu e anche quell'altro, io sono un uomo...

**Don Marcello** - Ah, calmati:

vuoi togliermi la mia innamorata.

**Giangrazio** - A me dici questo?

**Don Marcello** - A voi lo dico; e questa è una porcheria.

⑩ **Giangrazio** - Vieni qua, tu:

io quando mai amoreggio con te?

Tu già sai che... questo è un errore:

dilla com'è in verità.

**Don Marcello** - Vieni qua, tu:

**Don Marcello** - Yes yes Meo: let's sit down out here.

*He sits at the inn*

**Zeza** - What do you mean, out here? Away

**Meo** - Who would you send away?

This is a public tavern

and we wish to stay here.

*She enters the inn in a rage.*

**Meo** - May you both be hanged!

**Zeza** - Die.

**Meo** - She'll shout

**Zeza** - Now we'll see

who shouts the loudest, you or me.

**Meo** - Now you'll hear what a voice I've got.

⑨ **Don Marcello** - Three, six, two, five, four...

**Meo** - Six, four, nine, nine, seven, five.

**Don Marcello** - Two, four, seven, five, nine.

**Meo** - Two, nine, four, seven...

**Don Marcello** - I've got one

**Meo** - One more.

**Don Marcello** - Seven, nine, four, seven, five...

**Meo** - Two, four, seven, four, nine, five.

**Don Marcello** - Three, five, five, five, four

**Meo** - Two, four, all, all, all, seven.

### Scene 15

*Giangrazio, Zeza, coming out of the inn,  
and the above.*

**Giangrazio** - Oh good, oh good!

I am astonished by Meo!

Drawing a gentleman

into the game of morra!

This is a scandal!

**Meo** - Who are you talking about scandal to?

**Giangrazio** - But you know...

**Meo** - What should I know?

You are creating a scandal. You are old,

and you make love to this wretched girl.

And this wretched girl listens to you

when you yourself forbade

your son to approach her

What on earth are you saying?

This is a scandal.

**Don Marcello** - This is a mess?

**Meo** - Yes, my friend;

now take this cold shower.

### Scene 16

*Giangrazio, Don Marcello and Zeza.*

**Don Marcello** - Oh good man, oh well done!

**Giangrazio** - (I'm dumbfounded.)

**Zeza** - Just look at that cheek,

how boldly he can tell lies!

**Don Marcello** - What lies?

I suspected this

and now I am sure.

**Giangrazio** - Away with you, you're drunk,

you and that other fellow! - I am a man...

**Don Marcello** - Ah, calm down

you want to rob me of my beloved

**Giangrazio** - You say that to me?

**Don Marcello** - To you; and this is disgusting.

⑩ **Giangrazio** - Come here, you:

when did I ever make love to you?

You know that... this is a mistake:

tell the truth.

**Don Marcello** - Come here, you:

mi vuoi sostituire con il signore;  
e puoi fare tu questo ... sporcacciona!  
Cos'è questa storia?

**Zeza** - Ma cosa vogliono questi da me!  
Lasciatemi andare.

E non statemi più a rimbambire.

**Giangrazio** - (Ah, non me l'ero già immaginato  
che dovevo restare svergognato ...)

**Don Marcello** - E voi, vi siete dato  
a fare l'innamorato a questa età?

**Giangrazio** - Tappati la bocca; sta zitto.

**Don Marcello** - Finiscila, non parlare.

**Zeza** - Zuchete zuchete, e baccalà.

## ATTO TERZO

### Scena Prima

*Elisa e Faustina*

**Faustina** - Ma fia possibile pure,  
che del tuo sdegno la cagion palese  
far a me tu non vuoi?

**Elisa** - Prometti segretezza?

**Faustina** - Segretezza prometto.

**Elisa** - Del tuttointesa ti farò.

Sappi, che amore,  
il dico con rossore e con dispetto,  
per Ascanio mi accese.

**Faustina** - Or che mi narri!

**Elisa** - Scoprii mia fiamma a lui,  
sicura quasi di sua corrispondenza;  
e pure, o Dio! Si crederebbe?  
Il ritrovai restio.

**Faustina** - Maraviglia mi reca!

**Elisa** - Un tal rifiuto  
ad onta io presi; e per far mia vendetta,  
al zio dissi di lui cose non vere.

**Faustina** - Or che poss'io far mai?

**Elisa** - Il mezzo di placarmi  
sol è questo: si pieghi egli ad amarmi.  
Col zio sarà mio peso  
di riparar; non mancheranno modi.

**Faustina** - Or io vedrò adoprarmi.

**Elisa** - Ah si ti adopra,  
Faustina, e quanto sai, e quanto puoi;  
Ah fa tu, che sollievo abbia il mio core,  
se prova del tuo amore a me dar vuoi.

*Via*

### Scena seconda

*Faustina, dopo Luigi.*

**Luigi** - Faustina...

**Faustina** - Ah caro Luigi,  
anima mia, scusa, ti prego,  
se per ragion d'Elisa io di te dubitai.  
Elisa meco si fidò, mi disse  
e l'amor suo, e 'l suo rifiuto,  
e quanto oprò col zio per incitarlo a sdegno.

**Luigi** - E che oprò mai?

Mi penso, che avverato il mio sospetto sia:  
forse me del suo fallo avrà incolpato.

**Faustina** - Or a placarsi ella già dispone.

**Luigi** - Tu ad Elisa dirai,  
ch'io l'amo, e ch'io peno e muojo per lei;  
giacché burlata esser vuole, si burli.

you want to replace me with the gentleman  
and can you do this... wretch!

What is this story?

**Zeza** - What do they all want of me!

Leave me in peace

And stop bothering me

**Giangrazio** - (Ah, I had expected  
that I would end up embarrassed.)

**Don Marcello** - And you, set about  
playing the lover at your age?

**Giangrazio** - Shut your mouth; be quiet.

**Don Marcello** - Stop it now: don't speak

**Zeza** - Tut tut tut, and that's enough.

## ACT THREE

### First Scene

*Elisa e Faustina*

**Faustina** - But is it possible  
that you will not tell me  
the cause of your anger?

**Elisa** - Will you promise to keep it secret?

**Faustina** - I promise.

**Elisa** - I will tell you everything.

Know then that love...

I speak with shame and sorrow  
flamed within me for Ascanio.

**Faustina** - What are you telling me?

**Elisa** - I told him of my passion,  
almost sure that he loved me  
and yet, oh God! Can you believe it?  
I found him reluctant.

**Faustina** - You astonish me!

**Elisa** - I was ashamed by his rejection  
and to avenge myself,  
told untruths to uncle.

**Faustina** - Now what am I to do?

**Elisa** - The only way to placate me is this:  
he must yield and love me.  
Then I shall repair the harm with uncle,  
I will find a way.

**Faustina** - Now I will try to help you.

**Elisa** - Ah yes, help me,  
Ah, bring solace to my heart  
if you wish to give me  
proof of your love.

*Exeunt*

### Scene 2

*Faustina; then Luigi*

**Luigi** - Faustina...

**Faustina** - Ah dear Luigi  
my soul, forgive me, I beg you, |  
if I doubted you because of Elisa.  
Elisa has confided in me  
she told me of her love, and your rejection  
and what she did with uncle to move him to anger.

**Luigi** - And what did she do?

I think my suspicion is grounded,  
perhaps he blamed me for his own failing.

**Faustina** - She is now ready to be placated.

**Luigi** - You will tell Elisa that I love her  
that I suffer and die for her  
if she wants to be fooled, let her be fooled.

**Faustina** - Ah no, si pensi ad altro...

**Luigi** - Ma perché?

**Faustina** - Talvolta al vero dalle burle si passa.

**Luigi** - E siam da capocol temer?

**Faustina** - Scusa, o caro,  
né te ne offender no: io più confusa  
son or di prima: ahi parmi ogni momento,  
che son priva di te, che a me sei tolto;  
e provo quindi un barbaro tormento.

[12] L'amorosa tortorella,  
s'avvien mai, che sorte ria  
tolga a lei la sua compagna,  
va raminga, afflitta e mesta;  
la foresta e la campagna  
de' suoi lai fa risonar.

Ah non sia, che a lei simile  
renda me l'avara stella:  
suo dolente amaro stile  
sarei stretta a seguirar.

Via

### Scena terza

*Giangrazio e Luigi*

**Giangrazio** - *Si accorge di Luigi*

Tu che fai qui?

Ancora vai qua attorno?

**Luigi** - Sono qui per servirla.

**Giangrazio** - *Tra sé* lo sto pensando  
che per la situazione che sto passando  
mi potrebbe servire;

ma come faccio? L'ho cacciato.

**Giangrazio** - Ora bellissimo,  
ora voglio reintegrarti; però a un patto,  
che tu faccia una cosa per me.

**Luigi** - Bene: dite?

**Giangrazio** - Io voglio che già stasera  
Marcello dia la mano a Faustina.

**Luigi** - Questa sera?

**Giangrazio** - Signorsi, voglio affrettare le cose;  
anzi volevo andare a Napoli,  
ma ho cambiato idea,  
voglio restare apposta.

**Luigi** - E 'l sa Faustina?

**Giangrazio** - Glielo dirò; ma affinché l'imbroglia  
di Marciello con Zeza non sia d'impedimento -  
perché è davvero troppo ora quello che fanno,  
tanto lui, quanto lei - ho pensato,  
per imbrogliare, di fingere questa volta  
con Zeza di fare l'ammorato.  
Fingere, s'intende.

**Luigi** - Sì bene.

**Giangrazio** - Ora tu devi portare l'ambasciata,  
e devi fare in modo con la tua persuasione  
che lei si affezioni a me;  
io così la terrò in fresco ...

**Luigi** - E io devo dire a Zeza, che voi...

**Giangrazio** - No lo vuoi fare?

**Luigi** - Lo comanda, io servirolla.

**Giangrazio** - Ma con efficacia, capisci?  
fa come se io fossi innamorato per davvero;  
e dopo lascia fare a me: i fatti tuoi  
andranno d'ora in poi altrimenti; non t'ho detto,  
che io ora ritiro il tuo licenziamento?

**Luigi** - Bene, da sua bontà tutto dipendo.

Via *Giangrazio*

**Faustina** - Ah no, let's think of something else...

**Luigi** - But why?

**Faustina** - At times jokes turn into truth.

**Luigi** - Are we back to fears again?

**Faustina** - Forgive me, dear,  
do not be offended, I am more confused than before.  
Ah I feel that every moment  
when I am without you I have lost you  
and thus feel cruel torment.

[12] The amorous turtle dove  
when it finds that cruel fate  
deprives it of its mate  
wanders, sad and dejected from bough to bough  
and forest and countryside  
ring out with its laments.

Ah let not the ungenerous stars  
make me like the dove  
or I shall be obliged  
to follow its bitter ways.

*Exeunt*

### Scene 3

*Giangrazio and Luigi*

**Giangrazio** - *Perceiving Luigi*

What are you doing here?

Still hanging about here?

**Luigi** - I am here to serve you.

**Giangrazio** - *To himself*

I think that in this situation

this man could serve me.

But what shall I do? I have driven him out.

**Giangrazio** - And now my good fellow,

I will reinstate you- but on condition:

that you do one thing for me.

**Luigi** - Well: speak!

**Giangrazio** - I want Marcello

to marry Faustina this very evening.

**Luigi** - This evening?

**Giangrazio** - Yes sir, I wish to expedite the matter.

Indeed I wanted to go to Naples

but I have changed my mind,

I will stay for it.

**Luigi** - And does Faustina know?

**Giangrazio** - I will tell her but to make sure that

the business between Marcello and Zeza

doesn't get in the way, for it really is

too much now what they both do

I thought to complicate it by pretending this time

to be in love with Zeza.

Pretending, of course.

**Luigi** - Of course.

**Giangrazio** - Now you must take a message

and must try to persuade her

to feel some affection for me,

and so I'll keep her in check...

**Luigi** - And I must tell Zeza, that you...

**Giangrazio** - Don't you want to?

**Luigi** - You command, I will serve.

**Giangrazio** - But do it well, do you understand?

Act as though I were truly in love

and then leave it to me and your affairs will be

quite different, from now on; didn't I say

that I am withdrawing your dismissal?

**Luigi** - Very good, I will depend on your kindness.

*Giangrazio exits*

#### Scena quarta

**Luigi** - Colui m'ha per melenso,  
e vuol, ch'io creda a le sue fole;  
io penso ben che 'l vecchio rimbambito  
di Zeza è più che cotto  
or che fingere ei dice;  
ma che? Saprò servirlo;  
e questa sera ciò ch'egli ha meditato  
non seguirà. Ma, o Dio!  
Per quel che disse Faustina a me poch'anzi,  
io già sperai, ch'era in parte placato  
di mia stella il rigor,  
ma fu la speme tosto recisa in erba.  
Or veggio a prova, ch'è implacabil nemica,  
e mi combatte sol per vedermi vinto.  
Ma che? Tu cederai?  
Ti vincerà? No, non sarà giammai.  
[13] Quando de' venti irati  
all'impeto, al furore  
il saldo monte cede,  
quando crollar si vede:  
il mio costante core  
allor si abatterà.  
Quel cor che ardito sempre  
non sa cangiar mai tempre,  
e ai colpi più spietati  
vieppù resisterà.  
Via

#### Scena quinta

*Zeza dall'osteria, e Don Marcello; Meo, che non veduto sta ad osservare.*

**Don Marcello** - Sia Ze', sia Ze'...  
**Zeza** - Chi chiama?  
**Don Marcello** - Sono io appunto.  
**Zeza** - Mi dispiace, trovate l'osteria chiusa, non ci sono affari.  
... Ma che vi serviva?  
**Don Marcello** - Vieni qua,  
*va per afferrar Zeza per la mano*  
De Zeza: tu...  
**Zeza** - Figliolo, vai piano con le mani,  
un poco di distanza;  
non tanta confidenza.  
**Don Marcello** - Hai ragione;  
io non sono all'altezza di mio padre.  
**Zeza** - Che padre e padre?  
Ho parlato forse di tuo padre?  
O credi alle parole di quello spostato di Meo?  
**Don Marcello** - Mio padre  
l'ha fatta a Meo e a me:  
perché Zeza così ha voluto;  
ma non ha fatto bene.  
**Zeza** - In quanto a Meo,  
ce la vedremo fra noi due;  
in quanto a te, io non ho niente da spartire;  
e tu sogni, hai sognato  
e stai continuando a sognare;  
come posso parlarti più chiaramente?  
**Don Marcello** - Senti: devi per forza fare la pazza?  
**Zeza** - Sei tu il pazzo,  
uno senza giudizio,  
che vai bussando a quelle porte,  
che non ti sono aperte; ma un giorno  
finirà che ti succede qualche guaio.  
**Don Marcello** - Che guaio mi dovrebbe succedere!  
**Zeza** - Ti prendo con uno spiedo  
della mia taverna. Aspetta.

#### Scene 4

**Luigi** - He thinks me slow-witted,  
and wants me to believe his story,  
I really think the old fool  
has completely lost his head for Zeza  
now that he says he pretends.  
But what does it matter? I will serve him  
and this evening what he has planned  
will not come about. But, oh God!  
With what Faustina has just told me  
I had hoped that my ill fortune  
was in part placated  
but my hope was soon nipped in the bud.  
But now I see that fate is an implacable enemy  
and fights against me to see me lost.  
But what? Will you yield?  
Will you be outdone? No, this will never be!  
[13] When before the power  
and the fury of raging winds  
the strong mountain cedes,  
when it is seen to crumble  
only then will  
my constant heart be beaten.  
That heart which ever bold  
can never change its temper  
and stronger stands  
against the heavier blows.  
Exit

#### Scene-5

*Zeza from the imm, and Don Marcello; Meo, who spies on them unseen.*

**Don Marcello** - Zeza, Zeza...  
**Zeza** - Who is calling?  
**Don Marcello** - It's me  
**Zeza** - I'm sorry, the tavern is closed.  
But what did you want?  
**Don Marcello** - Come here,  
*wants to take Zeza by the hand*  
blessed Zeza: you...  
**Zeza** - Go easy with your hands, my lad  
keep your distance,  
don't be so pushy.  
**Don Marcello** - You are right;  
I do not match my father  
**Zeza** - What is this father business?  
Did I speak about your father?  
Or do you believe the words of that buffoon, Meo?  
**Don Marcello** - My father  
got the better of Meo and me  
because that's what Zeza wanted; |  
but he didn't act well.  
**Zeza** - As for Meo,  
we'll sort it out on our own;  
as for you, I will have nothing to do with you  
and you dream, have dreamed  
and continue to dream.  
How can I be any clearer?  
**Don Marcello** - Listen: must you really act the madwoman?  
**Zeza** - You are the madman,  
a man without reason,  
you knock at doors  
that don't open for you  
but one day you'll end up in trouble.  
**Don Marcello** - What trouble should I get into?  
**Zeza** - I'll run you through with a skewer  
from my tavern. Just wait!

*Entra nell'osteria.*

**Meo** - (Questa pare che parla diversamente; no, forse c'è gran cosa con il vecchio.)

**Don Marcello** - Io voglio guardare se ha tanto ardimento.

*Zeza esce dall'osteria con in mano uno spiedo, e il mozzo dell'osteria la trattiene.*

**Zeza** - Tu come dici?

Levati, Cicco, scostati.

**Meo** - (O questa è buona!)

**Don Marcello** - Fino a tanto sei arrivata?

**Zeza** - Se tu vuoi proprio farmi essere una maleducata.

**Don Marcello** - E tu...

**Zeza** - Non ti avvicinare.

**Meo** - (Accidenti, divoralo.)

**Don Marcello** - Senti, hai ragione:

amore mi ha legato il cuore,  
e insieme al cuore mi ha legato le mani;  
e tu puoi, già che le cose stanno così,  
fare ciò che vuoi.

<sup>[14]</sup> Va su infilzami,  
eccomi qua.

Un colpo dritto,  
via, dacci dentro.

E se ci fai un cartoccio,  
una finta crosta,  
sarà più bello.

A te: ah eh.

Cos'è? Non ti muovi?

Uh, mannaggia  
a chi vuole così!

### Scena sesta

*Zeza e Meo*

**Zeza** - Se l'è rotta la spalla. Voglio credere, che ora non verrà più a tormentarmi.

**Meo** - (Dunque fra loro non c'è quello che io mi immaginavo, ciò che ha fatto Zeza ora non è stata certo una finzione.)

### Scena settima

*Giangrazio e i suddetti*

**Giangrazio** - Cos'è, sia Zeza?

Siete armata!

**Zeza** - Sono qui a farmi vendetta.

**Giangrazio** - E contro chi?

**Zeza** - Che ne so?

Contro tutto il mondo.

**Giangrazio** - Basta. Dimmi una cosa: hai visto per caso il mio cameriere?

**Zeza** - Nossignore.

**Giangrazio** - (Non le ha parlato ancora.)

Deve venire qua adesso:  
io lo devo aspettare, e voglio  
sedermi un pochino ...

*Va a sedersi avanti all'osteria*

**Zeza** - No, cuore mio,  
lo può andare ad aspettare in un altro posto:  
che qui proprio non è il posto buono per te.

*E lo fa alzare*

**Giangrazio** - Mi burlì?

**Zeza** - No, non burlo. Scostati, va via.

*Lo caccia*

**Giangrazio** - Che vuol dire questo?

**Zeza** - Vuol dire che non voglio

*She enters the inn*

**Meo** - (She's changed her tune!

No, perhaps there's something going with the old man.)

**Don Marcello** - I'll see if she's got enough courage.

*Zeza comes out of the inn with a skewer in her hand, and the inn boy withholds her.*

**Zeza** - What are you saying?

Out of the way, Cicco, stand aside!

**Meo** - (Oh, this is good!)

**Don Marcello** - Would you go so far?

**Zeza** - Yes. You really want me to be bad mannered!

**Don Marcello** - But you...

**Zeza** - Don't step any closer!

**Meo** - (Heavens, devour him.)

**Don Marcello** - Listen, you are right  
love has bound my heart  
and with my heart it has bound my hands  
and you, if that's how things are,  
do what you will.

<sup>[14]</sup> Come on, run me through  
here I am.

A lunge  
come on, have at me.

And if you make a pasty,  
a false crust  
will be better.

To you.

What's the matter? Won't you move?

Ah, bother to the man  
who caused all this!

### Scene-6

*Zeza and Meo*

**Zeza** - He's broken his shoulder. I'm sure he won't come and torment me any more

**Meo** - (So there is nothing between them. What Zeza has just done was certainly not a pretence.)

### Scene-7

*Giangrazio and the above*

**Giangrazio** - What is it, Zeza?

You are armed!

**Zeza** - I am here to get revenge.

**Giangrazio** - Against whom?

**Zeza** - What do I know?

Against everyone!

**Giangrazio** - Enough. Tell me something-  
have you by any chance seen my valet?

**Zeza** - No, sir.

**Giangrazio** - (He hasn't spoken to her yet.)

He must come here now  
and I must wait for him  
and I want to sit down a while...

*He goes to sit at the inn*

**Zeza** - No, my dear,  
you can go and wait for him somewhere else  
as this is not the right place for you.

*She makes him stand up*

**Giangrazio** - Are you mocking me?

**Zeza** - No, I'm not joking. Away with you

*She chases him away*

**Giangrazio** - What does this mean?

**Zeza** - It means that I don't want

più sentir dire cose su di me  
che non sono vere.  
Già vanno dicendo in giro  
che voi siete il mio innamorato,  
e che io sono la vostra innamorata:  
se qualcuno ora ti vedo seduto qui ...  
E insomma, andatevene,  
cosa volete da me?  
Devo stare sulla bocca  
di tutti per amore vostro?  
Voi con chi ce l'avete?  
Chi vi conosce?  
Allontanati, satanasso.  
*Lo torna a cacciare*  
Qui la situazione non cambia,  
e per voi il passo è chiuso.  
*Entra nell'osteria*

#### **Scena ottava**

*Meo e Giangrazio*

**Meo** - (Questa poi!  
Nemmeno quello che pensavo  
di Zeza e questo grinzoso sembra vero.)  
**Giangrazio** - Venisse Ascanio almeno...  
O a tempo. Ascanio  
ma quando venivi?

#### **Scena nona**

*Luigi e detti.*

**Luigi** - Mi son trattenuto  
per certo affar qui presso.  
**Giangrazio** - E via, va,  
parla a Zeza ora; ma ti devi impegnare, sai?  
Perché ci troverai dura provincia.  
**Luigi** - Non dubitate.  
Io la farò piegare al vostro amore.  
**Giangrazio** - E via datti da fare.  
Io mi arritiro qua.  
*E si nasconde*  
**Meo** - (Bravo! Il vecchio  
è rabbioso dunque; e la faccenda  
viene orchestrata da questo furfante di Ascanio;  
ma ora devi andarci guardingo; aspetta un poco.)  
*Entra*

#### **Scena decima**

**Luigi** - Sta ben fresco Giangrazio,  
se in me pose le sue speranze;  
usar ogni arte, ogni opra or io con Zeza vò,  
perché sdegnosa non sia più con Marcello,  
e al fin si renda benigna, ed amorosa.  
Chi è qua?... Oh Zeza.

#### **Scena undicesima**

*Zeza dall'osteria, Meo con maglio ferrato in mano,  
dopo Giangrazio, dopo Faustina ed Elisa, e diverse genti.*

**Zeza** - Che vuoi?  
**Luigi** - Potrei parlarti?  
**Zeza** - E che ti serve?  
**Luigi** - Io debbo dirti...  
**Meo** - Tu non vuoi finirla insomma  
con questa tua mania di portare ambasciate?

to hear hings about me  
that aren't true.  
People are already saying  
that you are my lover  
and that I'm in love with you  
and if someone saw you sitting here...  
In a word, go away,  
what do you want of me?  
Must I be the talk of the town,  
all for your sake?  
Who have you got a grudge against?  
Who knows you?  
Away, you monster.  
*She pushes him away again*  
You won't win  
and the door is closed to you  
*She enters the inn*

#### **Scene 8**

*Meo and Giangrazio*

**Meo** - (And this too!  
Not even what I thought  
of Zeza and this old man seems true.)  
**Giangrazio** - If only Ascanio would come...  
Ah, at long last Ascanio,  
what detained you?

#### **Scene 9**

*Luigi and the above*

**Luigi** - I was held up  
by a certain matter.  
**Giangrazio** - Come on now,  
speak to Zeza; but do your best  
for it will not be easy.  
**Luigi** - Don't worry.  
I'll get her to accept your love.  
**Giangrazio** - Come on then, get to work.  
I will withdraw here.  
*He hides*  
**Meo** - (Good! The old man  
is determined and the business  
will be handled by that rascal Ascanio.  
But you must be careful; wait a moment)  
*Exits*

#### **Scene 10**

**Luigi** - Giangrazio is done for,  
if his hopes rest on me  
I will use all my art and skill with Zeza now  
so that she won't be angry with Marcello any more  
and in the end she'll be kind and loving.  
Who's there?... Oh Zeza.

#### **Scene 11**

*Zeza at the inn; Meo with a sword; the Giangrazio,  
then Faustina and Elisa, and people.*

**Zeza** - What do you want?  
**Luigi** - Can I speak to you?  
**Zeza** - For what purpose?  
**Luigi** - I must tell you...  
**Meo** - Won't you give up your mania  
of bringing messages?

**Luigi** - Io, ambasciate?...  
**Meo** - Vai proprio cercando  
che io ti rompo la testa.  
**Luigi** - Avvertisci come tu parli, olà?  
**Zeza** - Guarda un po', che storia sarà questa?  
**Meo** - Con te voglio scontrarmi,  
pezzente, birbo.  
**Luigi** - Ah barone, a me birbo? [*Cava la spada*]  
**Zeza** - Ah mi sento sbiancare!  
**Giangrazio** - Piano, piano, fermatevi...  
**Meo** - Allontanatevi,  
Che posso colpire chiunque.  
**Zeza** - Smettila, Meo.  
**Luigi** - Passare il cor ti voglio.  
*Qui vengono Faustina ed Elisa, ed altre genti che i  
pongono in mezzo, e chi trattiene Meo, chi Luigi.*  
**Zeza** - Gente, gente, aiuto, aiuto  
**Faustina** - Me dolente!  
**Elisa** - Me meschina!  
**Zeza** - Ponete rimedio a questa rovina.  
**Faustina ed Elisa** - Piano, o Dio!  
Cos'è? Che fu?  
**Giangrazio** - A Meo Calmati.  
A Luigi Tu smetti.  
**Meo e Luigi** - Levati, scostati.  
E lasciar non mi vuoi tu.  
**Zeza** - Che non ne sia niente, per favore.

#### Scena dodicesima

*Don Marcello e i suddetti*

**Don Marcello** - Cos'è questa rivolta?  
Che nessun si muova,  
*cava la spada*  
altrimenti lo sventro.  
**Meo** - Questo sciagurato ti tradisce.  
Porta le ambasciate  
del padre mio a Zeza  
*Additando Luigi*  
**Don Marcello** - Ah traditore!  
Tu mi fai questo tranello:  
ora ti voglio castigare.  
*E va contro Luigi colla spada.*  
**Luigi** - Piano quest'è un inganno...  
*e difendendosi si arretra*  
**Faustina ed Elisa** - Ah Marcello per pietà.  
**Giangrazio** - Ora guarda che altro danno!  
Ah Marcello, piano là.  
**Meo** - Alla meglio,  
si sventreranno l'un l'altro.  
**Zeza** - Che fatto è questo?  
Io mi sento venir meno.

#### Scena tredicesima

*Meo e Zeza*

**Meo** - È andata proprio come doveva andare;  
si sbranneranno fra di loro;  
e vorrei che quel vecchio  
ci rimettesse le ossa più degli altri.  
Don Marcello è venuto a termini con te,  
che l'hai minacciato con lo spiedo;  
io ho visto ogni cosa; che credi?  
**Zeza** - L'avete visto?  
**Meo** - E ho visto anche  
quando hai cacciato da qua quel vecchio.  
**Zeza** - Hai visto anche questo?  
**Meo** - A dubitare di te sono stato un briccone;

**Luigi** - Messages, me?  
**Meo** - You really are looking  
to have your head broken.  
**Luigi** - Hey, mind how you talk!  
**Zeza** - What is all this?  
**Meo** - I want to fight with you,  
you rascal, rogue  
**Luigi** - Ah, rogue to me?  
**Zeza** - Ah I feel faint!  
**Giangrazio** - Slow down, stop...  
**Meo** - Step aside,  
I might hit someone  
**Zeza** - Stop it, Meo!  
**Luigi** - I will stab you!  
*Faustina and Elisa arrive, and people  
who try to detain Meo and Luigi*  
**Zeza** - People, people, help, help!  
**Faustina** - Wretched me!  
**Elisa** - Woe is me!  
**Zeza** - Stop this disaster!  
**Faustina and Elisa** - Stop, oh God!  
What's going on? What happened?  
**Giangrazio** - To Meo Calm down!  
To Luigi You stop!  
**Meo and Luigi** - Get out of the way, move!  
And won't you leave me.  
**Zeza** - Don't do anything more!

#### Scene 12

*Don Marcello and the above*

**Don Marcello** - What is this revolt?  
*Withdrawing his sword*  
No one move  
or I'll gut him!  
**Meo** - *Pointint to Luigi*  
This villain betrays you!  
He brings messages  
from your father to Zeza.  
**Don Marcello** - Ah traitor!  
You have played this trick on me:  
now I want to punish you.  
*He rushes towards Luigi, sword in hand*  
**Luigi** - Easy now, this is a trick!  
*He parries and backs*  
**Faustina and Elisa** - Ah Marcello for pity's sake!  
**Giangrazio** - Just look, another mess!  
Ah Marcello, easy now!  
**Meo** - If all goes for the best  
they'll gut each other  
**Zeza** - What is all this?  
I feel about to faint.

#### Scene 13

*Meo and Zeza*

**Meo** - It all went as it should,  
they will tear each other apart  
and I'd like the old man  
to come off worst of all.  
Don Marcello has come to terms with you  
as you threatened him with a skewer:  
I saw it all; what do you think?  
**Zeza** - You saw it?  
**Meo** - And I saw you  
drive that old man away.  
**Zeza** - You saw that too?  
**Meo** - I was a rogue to doubt you, but...

ma perdonami, era per il troppo bene che ti voglio.

**Zeza** - Insomma siamo al perdono?

**Meo** - Via, ora facciamo pace.

**Zeza** - (O questo farabutto!)

**Meo** - Dai, ammorbisciti,  
cedi, via ...

**Zeza** - (Mi ci porta ...)

**Meo** - Zeza, Zezolla mia, Zezolla amata.

**Zeza** - Sei un demonio per me!

Va bene, ti perdono.

**Meo** - O bene mio!...

**Zeza** - Ora salta, sì; anche se fino adesso  
mi hai fatto inghiottire veleno!

**Meo** - Hai ragione; mi merito,...  
che so io...

**Zeza** - Vattene, malandrino.

**Meo** - Noi saremo come prima,  
care, care, care, care.

**Zeza** - Come prima noi saremo,  
care, care, care, care.

**Meo** - Fata mia.

**Zeza** - Fato mio.

**Meo** - Uh che sento qua!

**Zeza** - Il tuo fuoco un'altra volta  
fa ardere il mio petto!

**Meo** - L'amore che ho in petto  
ti fa ardere un'altra volta!

**Zeza** - Soffia, soffia, venticello,  
rinfrescami un poco,  
e non farmi più bruciare.

**Meo** - Fermati fermati cecatello,  
togli la mano per un poco,  
e non pizzicare tanto.

**Zeza** - Lo vedi o non lo vedi,  
Quanto amore ho per te?

**Meo** - Lo credi o non lo credi,  
quanti guai mi fai passare?

**Zeza** - Sì lo credo.

**Meo** - Sì lo vedo.

**Zeza e Meo** - Questo fa il troppo amare.

forgive me, it was because I love you too much!

**Zeza** - And so we have reached the pardons?

**Meo** - Come on, let's make peace.

**Zeza** - (Oh this rascal!)

**Meo** - Come on, soften up!  
Give in, come on!

**Zeza** - (You are convincing me.)

**Meo** - Zeza, my Zezolla, beloved Zezolla!

**Zeza** - You are a demon for me!

Very well, I yield

**Meo** - Oh my beloved!...

**Zeza** - Now he's jumping, yes, though till now  
he made me swallow poison!

**Meo** - You are right; I deserve...  
I don't know what...

**Zeza** - Away with you, you rogue

**Meo** - We will be as we were before  
dear, dear.

**Zeza** - We will be as we were before  
dear, dear.

**Meo** - My angel

**Zeza** - My love

**Meo** - Uh, what can I feel here!

**Zeza** - Your flame once again  
makes my breast burn!

**Meo** - The love in my breast  
again makes you burn!

**Zeza** - Blow, blow, little breeze,  
refresh me a little  
and I do not burn

**Meo** - Stop, stop, this blind man's buff,  
take your hand away  
and don't pinch me so.

**Zeza** - Do you see or don't you  
how much love I have for you?

**Meo** - Do you believe or don't you,  
how much you have made me suffer?

**Zeza** - Yes, I see

**Meo** - Yes, I believe

**Zeza and Meo** - This is what comes of too much love.

#### Scena quattordicesima

*Giangrazio, Luigi, Faustina ed Elisa.*

**Giangrazio** - Ora guarda come vanno  
le cose del mondo!

Chi poteva mai pensare,  
che io avrei ritrovato un figlio  
di cui da tempo piangevo la scomparsa.

**Luigi** - E pur il cielo  
A voi mi avea serbato.

**Faustina** - Volle il cielo essere grato  
più per me che per altri.

**Giangrazio** - E il signore  
genovese ti trovò sperduto sulla spiaggia,  
ti accolse, e ti portò a Genova con lui?

**Luigi** - Ei così mi diceva.

**Giangrazio** - O figlio caro!

**Luigi** - Padre mio dolce!

**Elisa** - A gran ragione amore  
io sentiva per te.

**Giangrazio** - Ne era causa  
la vostra consanguineità.  
Ma avevi tramato un bell'intrigo  
contro questo poveri uomo!

#### Scene 14

*Giangrazio, Luigi, Faustina and Elisa.*

**Giangrazio** - Now see how things  
are in the world!

Who would ever have thought  
that I would find a son  
whom I wept for as lost.

**Luigi** - Yet heaven  
has brought you back to me.

**Faustina** - Heaven wanted to be grateful  
more to me than to others.

**Giangrazio** - And the Genoese gentleman  
found you lost on the beach,  
he took you in and brought you to Genoa?

**Luigi** - This is what he told me.

**Giangrazio** - Oh, dear son!

**Luigi** - My sweet father!

**Elisa** - I had good reason  
to feel love for you!

**Giangrazio** - The cause was  
our common blood.  
But you had played  
a fine trick on this poor man!

### Scena quindicesima

*Don Marcello e i suddetti; dopo Meo e Zeza, ch'escono dall'osteria.*

**Don Marcello** - E ancora è vivo quest'uomo dalle cento facce? E non c'è rimasto freddato là in terra? E tu...  
*Va per cavar la spada, e Giangrazio lo trattiene*

**Giangrazio** - Che fai, che fai? Va piano: questo qui è tuo fratello, l'altro mio figlio creduto perso, questo è Alidoro.

**Don Marcello** - Come?

**Giangrazio** - E tu poco fa me l'hai fatto riconoscere, e te ne sono davvero obbligato.

**Don Marcello** - Io non so che state dicendo ...

**Giangrazio** - Siamo andati a vedere cos'era la ferita che gli hai fatto al braccio (che non è poi una ferita, ma solo un graffio), e così ho visto un segno che lui ha sulle spalle, due alette dorate; per questo, come ho sempre detto, tua mamma lo chiamò Alidoro. Così è che l'ho riconosciuto.

**Don Marcello** - O signore, che cameriere, che abbiamo tenuto!

**Giangrazio** - Ma questa è stata una finzione.

**Don Marcello** - E come?

**Luigi** - Io tal mi finsi, per aver miglior agio di star presso a Faustina, di cui viveva amante, né il mio nome era già Ascanio: mi chiamò Luigi quel signor genovese che qual figlio e mi crebbe, e mi amò.

**Don Marcello** - Ma guardate un po'! Orsù signore, ora potete aggiustare ogni cosa, potete dargli Faustina.

**Giangrazio** - Glie l'ho concessa senza consultarti.

**Don Marcello** - E io ora posso vedere se per me e Zeza...

**Meo** - Sei arrivato troppo tardi: ché Zeza già è mia.

**Don Marcello** - Tua?

**Zeza** - Ci siamo dati la fede, e già domani ci sposeremo.

**Don Marcello** - Davvero?

**Zeza** - Beh, cosa vuoi farci?

**Giangrazio** - Oh già tutti si sono impegnati. Via, da oggi in avanti tu cambierai costume, e farai un matrimonio del tuo rango; e anche ad Elisa daremo una posizione. E tutti quanti allegri vogliam stare.

<sup>[17]</sup> **Zeza** - Sì, bene mio ci vuole un poco di allegria.

**Giangrazio, Meo e Don Marcello** -

Fino ad ora sono stati troppi i guai.

**Faustina, Elisa e Luigi** -

Ma dopo l'amarezza un bene ch'è bramato, par che più dolce vien, ché vien più grato.

### Scene 15

*Don Marcello and the above; then Meo and Zeza from the inn.*

**Don Marcello** - Is he still alive, that man with a hundred faces? Is he not dead on the ground? And you...

*He makes to draw his sword, but Giangrazio withholds him*

**Giangrazio** - What are you doing? Take it easy!

This is your brother, my other son whom I thought lost this is Alidoro!

**Don Marcello** - What?

**Giangrazio** - And you helped me recognise him just now and I am truly grateful for this.

**Don Marcello** - I don't know what you are saying...

**Giangrazio** - We went to look at the wound that you made on his arm (which isn't a wound, but just a scratch) and so I saw a mark he has on the shoulder, two golden wings that is why, as I have always said you mother called him Alidoro. That is how I recognised him.

**Don Marcello** - Oh sir, what a servant did we keep!

**Giangrazio** - But this was a pretence

**Don Marcello** - And why?

**Luigi** - I feigned to be close to Faustina with whom I lived in love nor was my name Ascanio but the gentleman from Genoa called me Luigi and brought me up as his own son, and loved me.

**Don Marcello** - Well, just think! Come now, sir, everything can be sorted out Give him Faustina.

**Giangrazio** - I have granted |her to him without asking you.

**Don Marcello** - And now I can see if Zeza for me...

**Meo** - You are too late, Zeza is already mine.

**Don Marcello** - Yours?

**Zeza** - We have exchanged rings and tomorrow will be wed.

**Don Marcello** - Really?

**Zeza** - Ah, what can you do about it?

**Giangrazio** - Oh, they are all engaged And from tomorrow you will change your ways and make a wedding of your own station and we will give Elisa a position too. And we will all be happy.

<sup>[17]</sup> **Zeza** - Yes, my sweet, we need a little merriness.

**Giangrazio, Meo e Don Marcello** -

Thus far we have had too many troubles.

**Faustina, Elisa e Luigi** -

But after all the bitterness a treasure longed for seems all the sweeter, the more welcome.